

**IS'HOQXON IBRAT NOMIDAGI NAMANGAN DAVLAT CHET TILLARI  
INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/05.05.2023.Fil.163.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT  
O'ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI**

**MA'DIYEVA ADIBA DOVUDOVNA**

**O'ZBEK VA NEMIS ZAMONAVIY SHE'RIYATIDA  
AN'ANAVIY OBRAZLAR POETIKASI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Namangan – 2025**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Content of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD) in  
Philological Sciences**

**Ma'diyeva Adiba Dovudovna**

О‘zbek va nemis zamonaviy she‘riyatida an‘anaviy obrazlar poetikasi ..... 3

**Маъдиева Адиба Довудовна**

Поэтика традиционных образов в современной узбекской и немецкой поэзии ..... 25

**Madiyeva Adiba Dovudovna**

Poetics of Traditional Imagery in Contemporary Uzbek and German Poetry ..... 51

**E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 55

**IS'HOQXON IBRAT NOMIDAGI NAMANGAN DAVLAT CHET TILLARI  
INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
PhD.03/05.05.2023.Fil.163.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT  
O'ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI**

**MA'DIYEVA ADIBA DOVUDOVNA**

**O'ZBEK VA NEMIS ZAMONAVIY SHE'RIYATIDA  
AN'ANAVIY OBRAZLAR POETIKASI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Namangan – 2025**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2024.2.PhD/Fil4870 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengashning veb-sahifasida ([www.namsifl.uz](http://www.namsifl.uz)) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portali ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz))da joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Xalliyeva Gulnoz Iskandarovna**  
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Muhibova Ulfatoy Uchqunovna**  
filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**Tursunov Akmaljon Hamidjonovich**  
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD),  
professor

**Yetakchi tashkilot:**

**Farg'ona davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Namangan davlat chet tillari instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/05.05.2023.Fil.163.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil "28" avgust soat 9<sup>00</sup> dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: Namangan viloyati, To'raqo'rg'on shahri, Saodat ko'chasi 28-uy. Tel.: +998 (69) 442-11-67, e-mail: [info@namsifl.uz](mailto:info@namsifl.uz) / [namchi-1@exat.uz](mailto:namchi-1@exat.uz)).

Dissertatsiya bilan Namangan davlat chet tillari instituti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (102 raqam bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: Namangan viloyati, To'raqo'rg'on shahri, Saodat ko'chasi 28-uy. Tel.: +998 (69) 442-11-67, e-mail: [info@namsifl.uz](mailto:info@namsifl.uz) / [namchi-1@exat.uz](mailto:namchi-1@exat.uz)).

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "18" avgust kuni tarqatildi.  
(2025-yil "18" avgust dagi 47 raqamli reyestr bayonnomasi).



**N.T.Dosbayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

**I.I.Umrzaqov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**S.A.Misirov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, pedagogika fanlari doktori (DSc), dotsent

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon xalqlari madaniy merosida an'anaviy obrazlar inson, tabiat va jamiyat haqidagi falsafiy tasavvurlarni badiiy ifodalashning muhim vositasi sifatida shakllanib kelgan. Poeziyaning badiiy xususiyatlarini ilmiy-nazariy asosda tahlil qilish va uning estetik mazmunini kitobxon ongiga yetkazish adabiyotshunoslikning barcha davrlarida dolzarb ilmiy masala bo'lib qolgan. Ayniqsa, milliy adabiyot durdonalarini jahon adabiyoti kontekstida qiyosiy tahlil qilish va xolis baholash bugungi adabiyotshunoslik uchun muhim vazifalardan biridir. An'anaviy obrazlar she'riyatda ma'no qatlamlarini boyitadi, milliy va umuminsoniy qadriyatlarining badiiy meros sifatida davomiyligini ta'minlaydi. Bugungi kunda jahon adabiyotshunosligida an'anaviy obrazlarning zamonaviy she'riyatdagi talqini, ayniqsa, o'zbek va nemis she'riyatida ularning o'rnini, vazifasi va novatorlik xususiyatlarini tadqiq etish alohida dolzarbdir.

Dunyo adabiyotshunosligida an'anaviy obrazlar poetikasi eng muhim masalalardan biri bo'lib, ularni ilmiy-nazariy jihatdan chuqur o'rganish o'zbek va nemis zamonaviy she'riyati namoyondalarining badiiy mahoratini munosib baholash imkonini beradi. Bugungi davrning ijtimoiy-ma'naviy muhiti zamonaviy shoir va shoirlar ijodida xalqning kayfiyati, milliy ruhiyati hamda falsafiy qarashlarini badiiy ifodalash uchun boy manba vazifasini o'taydi. Shuningdek, zamonaviy she'riyatdagi poetik muammolarni aniq she'riy namunalar asosida qiyosiy tahlil qilish nafaqat adabiy jarayonning rivojlanish tendensiyalarini aniqlash, balki shoir ijodining betakror badiiy-estetik xususiyatlarini ochib berishda ham muhim ilmiy yondashuv sifatida e'tirof etiladi.

Mamlakatimizda so'nggi yillarda madaniyat, san'at va adabiyotning rivojini yangi bosqichga olib chiqish maqsadida tizimli chora-tadbirlar amalga oshirilmoqda. Ushbu islohotlar nafaqat adabiy muhitni jonlantirish, balki o'zbek adabiyotining xalqaro adabiy makondagi mavqeini mustahkamlashga ham xizmat qilmoqda. Shu nuqtayi nazardan, ijodkorlarga yaratilayotgan keng imkoniyatlar, jumladan, moddiy va ma'naviy ko'mak ko'rsatish, yosh ijodkorlarni qo'llab-quvvatlash dasturlarining izchil yo'lga qo'yilishi va adabiy anjumanlar taraqqiyoti alohida e'tiborga loyiqdir. Darhaqiqat, "o'zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o'rganish va targ'ib qilish, bu ko'p qirrali mavzuni bugungi dunyo adabiy makonidagi eng muhim jarayonlar bilan uzviy bog'liq holda tahlil etish, zarur ilmiy-amaliy xulosalar chiqarish va kelgusidagi vazifalarni aniq belgilab olish katta ilmiy-amaliy ahamiyat kasb etadi."<sup>1</sup> Shu jihatdan, ilmiy-tadqiqot ishlarini yangi bosqichga ko'tarish, adabiyotshunoslar va tarjimonlar o'rtasidagi hamkorlikni yanada kuchaytirish, shuningdek, jahon va o'zbek adabiyoti namunalarini qiyosiy tahlil etish bugungi kun adabiyotshunosligining eng dolzarb vazifalaridan biri sanaladi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi PF-4947-son "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi

---

<sup>1</sup> Mirziyoyev Sh. «Adabiyot, san'at va madaniyat yashasa, millat va xalq, butun insoniyat bezavol yashaydi» // <https://xabar.uz/uz/madaniyat/shavkat-mirziyoyev-adabiyot-san'at>

to'g'risida"gi Farmoni, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi, 2017-yil 13-sentyabrdagi PQ-3271-son "Kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ'ib qilish bo'yicha kompleks chora-tadbirlar dasturi to'g'risida"gi Qarorlari, 2019-yil 8-oktyabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi Farmoni va mavzuga oid boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda mazkur dissertatsiya ishi muayyan darajada xizmat qiladi.<sup>2</sup>

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

### **Muammoning o'rganilganlik darajasi.**

Jahon adabiyotshunosligida an'anaviy obrazlar poetikasi bir qator taniqli olimlar tomonidan chuqur va keng qamrovli tarzda tadqiq etilgan. Jumladan, K.G. Yung arxetiplar nazariyasi asosida an'anaviy obrazlarning inson ongsizligi bilan uzviy bog'liqligini ilmiy asoslab bergan. N. Frye va G. Dyurand ramz va miflarning dinamikasini tahlil qilgan bo'lsa, J. Kempbell, R. Graves, J. Fraser hamda G. Bachelard<sup>3</sup> tabiat va mifologik obrazlarning semantik qatlamlarini chuqur o'rgangan.

Nemis adabiyotshunoslaridan L.X.Vaynrix, A.Fenner, X.Schmidt va L.Dorfbauer<sup>4</sup> tadqiqotlarida adabiy matnlardagi an'anaviy obrazlarning ramziy, madaniy va poetik funksiyalarini tahlil qilganlar. Ularning izlanishlarida obrazlarning arxetipik ildizlari, intermedial talqini hamda tarixiy-estetik shakllanish jarayonlari keng yoritilgan.

---

<sup>2</sup> O'zbekiston Respublikasi Prezidentining Farmoni, 07.02.2017 yildagi PF-4947-son. // <https://lex.uz/docs/-3107036>; Ўзбекистон Республикаси Президентининг Қарори, 20.04.2017 йилдаги ПҚ-2909-сон // <https://lex.uz/docs/3171590?ONDATE=04.07.2023>; O'zbekiston Respublikasi Prezidentining Qarori, 13.09.2017 yildagi PQ-3271-son // <https://lex.uz/docs/-3338600>; O'zbekiston Respublikasi Prezidentining Farmoni, 08.10.2019 yildagi PF-5847-son // <https://lex.uz/ru/docs/-4545884>.

<sup>3</sup> Jung K. Arxetypen Urbilder und Wirkkräfte des kollektiven Unbewussten. – Stuttgart: Patmos Verlag. 2018. – S.10; Frye N. Anatomy of Criticism. – Princeton: Princeton University Press, 2000. – P. 99; Durand G. The anthropological structures of the imaginary. Translated by Margaret Sankey & Judith Hatten Australia: Boombana Publications, Brisbane. 1999. – P. 62; Campbell J. The Hero with a Thousand Faces.- Princeton and Oxford: Princeton University. 2004. – P. 28; Graves R. The White Goddess. – London: Faber and Faber limited 3 Queen Square. 1971. – P. 15; Fraser G. The Golden Bough. Bibliography and General Index.. – 3rd ed. L.: Macmillan & Co, New York and London 1894. – P.12-16; Bachelard G. The Poetics of Space. Boston: Beacon Press. 1994. – P. 19.

<sup>4</sup> Weinrich H. Die Metapher in der deutschen Lyrik des 20. Jahrhunderts. – Köln: Universitet Köln, 1970. – S. 24; Fenner A.M. Trauer in der deutschen Nachkriegslyrik zur Emotionsgestaltung bei Günter Eich, Marie Luise Kaschnitz und Nelly Sachs: Diss.dr.phil. – Göttingen, 2015. – S. 15; Schmidt H. Wortmusik, Schrifttanz, Textbilder. Intermediale Sprachkonzeptionen in der russischen Poesie des 20. Jahrhunderts: Diss.dr. fil.: Bochum. – S. 101-112; Dorfbauer L. Das Wunderbare in den politischen Gedichten Claudians Studien zum Verhältnis von menschlicher und übermenschlicher Ebene in der römischen panegyrischen Literatur. Diss.dr.fil. – Wien, 2009. – S. 83.

Shuningdek, rus adabiyotshunosligida Yu.Lotman, D.Lixachyov, O.Shokina, Ye.Kruglova, Ye.Van va A.Markova<sup>5</sup> an'anaviy obrazlarning ramziy, madaniy va badiiy mohiyatini turli nazariy yondashuvlar asosida atroflicha ochib berganlar.

O'zbek adabiyotshunosligida ham ushbu yo'nalishda bir qator tadqiqotlar amalga oshirilgan. Jumladan, N.Rahimjonov, B.Qosimov hamda yozuvchi va olim U.Hamdam an'anaviy poetik obrazlarni ramziy jihatdan tahlil qilganlar. Shuningdek, G.Matyoqubova, Z.Sohibova, M.Tojiboyeva va G.Ashurova<sup>6</sup> kabi tadqiqotchilar zamonaviy o'zbek shoirlarining badiiy mahoratini turli jihatlar asosida keng yoritib berganlar.

Mazkur tadqiqotlar mavzuning ilmiy-nazariy poydevorini tashkil etib, an'anaviy obrazlar rivojlanish jarayoni va ularning zamonaviy poeziyadagi ma'no qatlamlari hamda talqinini chuqur o'rganish uchun mustahkam zamin yaratgan.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat O'zbek tili va adabiyoti universiteti ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq "Filologik komparativistika va tarjimashunoslik masalalari" mavzusi doirasida amalga oshirildi.

**Tadqiqotning maqsadi** o'zbek va nemis zamonaviy she'riyatida an'anaviy obrazlar poetikasini qiyosiy tahlil qilish, ularning badiiy-estetik funksiyalarini ochib berish va zamonaviy poetik tafakkurdagi o'rni hamda yangicha talqinini aniqlash.

#### **Tadqiqotning vazifalari:**

an'anaviy obrazlarning o'zbek va nemis zamonaviy she'riyatidagi o'rnini ilmiy-nazariy jihatdan yoritish, ularning shakllanish bosqichlari va asosiy poetik xususiyatlarini aniqlash;

o'zbek va nemis she'riyatida tabiatga oid an'anaviy obrazlarning (fasllar, flora, fauna va astronomik timsollar) falsafiy va ramziy ma'nolarini badiiylik mezonlari asosida tahlil qilish;

an'anaviy obrazlarning badiiy tasvir vositalari va stilistik figuralar orqali ifodalanish mexanizmlarini hamda ularning poetik semantikasini ochib berish;

---

<sup>5</sup> Лотман Ю. Анализ поэтического текста. Структура текста, - Л: Просвещение, 1972. – С. 118; Лихачев Д.С. Поэтика древнерусской литературы. Издание 2-е, дополненное. – Л: Художественная литература, 1971. – С. 83; Шокина О. Лейтмотивная функция образа музы в поэтической системе А.С. Пушкина: Автореф.дисс.док.филол.наук: Красноярск, 2000. – С. 12; Круглова Е. Символика розы в русской и немецкой поэзии конца XVIII – начала XX веков: Опыт сопоставления: Автореф. дисс. док. филол.наук: Москва, 2003. – С. 18; Маркова А.Н. Поэтика транскультурного символа: голубой цветок в немецкой, англоязычной и русской литературе. Автореф. дисс.канд. филол.наук:Москва, 2024. – С. 44-46; Ван Е. "Истоки и художественная семантика образов орла, ворона и голубя в лирике восточной ветви русского зарубежья. дисс. кан. фил. наук: Волгоград, 2018. – С. 55.

<sup>6</sup> Раҳимжонов Н. Мустақиллик даври ўзбек шеърляти. – Тошкент: Фан, 2007. – Б. 65; Б. Қосимов ва б. Миллий Уйғониш даври ўзбек адабиёти. – Тошкент: Маънавият, 2004; Ҳамдам У. Янги ўзбек шеърляти. – Тошкент: 2012. – Б. 205.; Матёқубова Т. Оғахий шеърлятида анъанавий образлар талқини: Филол. фан. д-ри...дисс. автореф. – Тошкент, 2001. – Б. 19; Соҳибова З. Замонавий ўзбек шеърлятида йил фаслларининг рамзий-тисмолий талқинлари: Филол. фан. д-ри...дисс. автореф. – Бухоро, 2021. – Б. 7; Тожибоева М. Жаҳид адиблари ижодида мумтоз адабиёт анъаналари. Филол. фан. д-ри...дисс. автореф. – Тошкент, 2018. – Б. 20; Ашурова Г. Абдулла Орипов шеърлятида анъана ва бадий маҳорат (образ, ғоя ва тасвир). Филол. фан. д-ри...дисс. автореф. –Тошкент, 2008. – Б. 43.

inson, gul, yor, tumor, globus, yer, mo'ysafid kabi an'anaviy obrazlar misolida o'zbek va nemis shoirlarining betakror badiiy mahoratini va novatorlik xususiyatlarini dalillar asosida isbotlash;

o'zbek va nemis she'riyatidagi an'anaviy obrazlarning ma'no qatlamlari va badiiy tasvir vositalarining uyg'unligini ilmiy tahlil qilish, ularning poetik funksiyalarini ochib berish;

an'anaviy obrazlarning o'zbek va nemis she'riyatidagi badiiy ifodasini o'rganish asosida komparativistik jihatlarni aniqlash, ularning mushtarak va milliy xususiyatlarini belgilash.

**Tadqiqotning obyekti** sifatida zamonaviy o'zbek shoirlari Sirojiddin Sayyid, Matnazar Abdulhakim, Farida Afro'z, Iqbol Mirzo, Xosiyat Rustamova, Zebo Mirzo<sup>7</sup> va nemis shoirlari Ernst Yandl, Oygen Gomringer, Yan Vagner, Nora Gomringer, Monika Rink, Anya Kampmann<sup>8</sup> she'rlari va ulardagi an'anaviy obrazlar tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** o'zbek va nemis zamonaviy she'riyatida an'anaviy obrazlarning poetik xususiyatlari va uslubiy ifodalanish vositalarini, ularning badiiy-estetik vazifalarini, badiiy tasvir vositalari hamda stilistik figuralar orqali shakllanish mexanizmlarini tahlil qilish tashkil etadi. Shu bilan birga, adabiy an'analar va novatorlik tamoyillari bilan bog'liq jihatlarni ham keng qamrovli ilmiy asosda tadqiq etiladi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqot jarayonida qiyosiy-tarixiy, qiyosiy-chog'ishtirma, statistik, lingvovomaniy va biografik metodlardan kompleks tarzda foydalanildi. Ushbu metodlar tanlangan materialning ilmiy asosda tahlil qilinishi, o'zbek va nemis zamonaviy she'riyatidagi an'anaviy obrazlarning poetik xususiyatlarini qiyosiy baholash hamda ularning shakllanish mexanizmlarini aniqlash imkonini berdi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

zamonaviy o'zbek va nemis she'riyatida fasllar, astronomik hodisalar, flora va faunaga oid an'anaviy obrazlarning falsafiy va ramziy talqini gumanizm, estetik

---

<sup>7</sup> Саидов С. Рухим харитаси. – Тошкент: Фафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти., 1984; Саййид С. Кўнгил соҳили. – Тошкент: Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси Адабиёт жамғармаси нашриёти., 2004; Саййид С. Қалдирғочларга бер айвонларингни. Сайланма. – Тошкент: Шарқ., 2005; Абдулҳакимов М. Жавзо ташрифи. Шеърлар, дostonлар. – Тошкент: Шарқ, 2008; Абдулҳаким. М. Фасллар кўшиғи. Шеърлар. – Тошкент: Фафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 2008; Во'таева F. Tasbeh.Uchliklar. – Toshkent: Sharq, 2007; Afroz F. Yaxshiyam... Yaxshiyam??? Yaxshiyam!!! – Тошкент: Adabiyot uchqunlari, 2018; Мирзо И. Танланган шеърлар. – Тошкент: Фафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти., 2002; Мирзо И. Мени эслайсанми – Тошкент: Фафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 2000; Мирзо Иқбол. Агар жаннат кўкда бўлса... . Шеърлар. – Тошкент: Шарқ НМК Бош таҳририяти, 2010; Рустамова X. Девор. Шеърлар. – Тошкент: Фафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи., 2006; Рустамова X. Бебош булутлар. – Тошкент: Ўзбекистон., 2019; Рустамова X. Нажот. Шеърлар.- Тошкент: Маънавият, 2003; Мирзо З. Нур кукунлари. – Тошкент: Янги аср авлоди., 2004; Мирзаева З. Ишқ... – Тошкент: Академнашр, 2011.

<sup>8</sup>Jandl Ernst. Laut und Luise. Luchterhand Literaturverlag – Frankfurt am Main, 1990; <https://www.lyrikline.org/de/gedichte/schweigen-10152>; Wagner J. Selbstportret mit Bienenschwarm. Ausgewählte Gedichte. – München: Hanser Berlin, 2022; Wagner J. Regentonnenvariationen. Hanser Berlin im Carl Hanser Verlag München, 2014; Gomringer N. Ach du je. – Luzern: edition spooken script pocket. Der gesunde Menschenversand, 2022; Gomringer N. Poesiealbum 358. – Wilhelmsorst: Märkischer Verlag, 2020; Gomringer N. Wortsegel. – Krüger Druck+Verlag GmbH & Co. KG Dillingen/Saar 2013; Rinck M. Honigprotokolle. Gedichte. Druck & Bindung: Steinmeier, Deiningen. 2. Auflage, 2014; Rinck M. Alle Türen. Gedichte. – Berlin: Kookbooks Verlag, 2019; Kampmann A. Proben von Stein und Licht. – München: Carl Hanser Verlag, 2016.

tuyg‘u, chuqur mushohada va mantiqiylik kabi badiiylik mezonlari asosida tizimli tahlil qilinib, ularning mushtarak va o‘ziga xos xususiyatlari aniqlangan;

tog‘, bulut, yaproq, inson, harflar va oshiq obrazlari epitet, metafora, jonlantirish, antiteza va o‘xshatish kabi badiiy tasvir vositalari orqali g‘oyaviy va poetik jihatdan boyitilib, yangi badiiy ifoda imkoniyatlari yaratgani hamda hayot, inson tafakkuri va borliqning uzviy bog‘liqligini yoritishda muhim estetik ahamiyat kasb etgani tizimli tahlil asosida isbotlangan;

anafora, epifora, gradatsiya, alliteratsiya, assonans va ellipsis kabi stilistik figuralar vatan, gul, quyosh, burgut, bulut va oshiq kabi an’anaviy obrazlarning yangi badiiy shakl va mazmun kasb etishiga, ularning semantik doirasini kengaytirish hamda nutqiy-hissiy ta’sirchanligini oshirishga xizmat qilganligi o‘zbek va nemis she’riyatining qiyosiy tahlili asosida ochib berilgan;

o‘zbek va nemis shoirlarining betakror badiiy mahorati inson, gul, yor, tumor, yer, globus va mo‘ysafid kabi an’anaviy obrazlar talqinida zamonaviy tafakkurning teranligi, intellektual yondashuvlar asosida o‘ziga xos noan’anaviy mazmun va uslubiy yangilik yaratishda namoyon bo‘lgani misollar asosida dalillangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilar bilan belgilanadi:

O‘zbek va nemis zamonaviy she’riyatidagi an’anaviy obrazlarning poetik talqini, ularning falsafiy va ramziy ma’nolari qiyosiy tahlil asosida yoritib berildi hamda o‘xshash va farqli jihatlari tizimli tarzda bayon etildi.

An’anaviy obrazlar poetikasining badiiy-estetik va semantik xususiyatlari, shoirlarning novatorlik yondashuvlari hamda badiiy asar tili adabiyotshunoslik nazariyalari nuqtai nazaridan izchil tushuntirib berildi.

Tadqiqot natijalari Germaniyaning Heidelberg Universiteti Tarjimashunoslik markazi hamda Mayntsdagi Yohannes Gutenberg Universitetining Turkologiya bo‘limida o‘tkazilgan ilmiy treninglarda muhokama qilindi va amaliy ahamiyatga ega ekani tasdiqlandi.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi**

Tadqiqot obyekti va predmetiga kompleks yondashuvning ta’minlanganligi hamda qo‘llangan usullar qo‘yilgan maqsad va vazifalarga to‘liq mos kelishi, nazariy ma’lumotlarning respublika va xorijiy ilmiy adabiyotlar, ishonchli manbalar va ilg‘or tadqiqotlar natijalariga tayanganligi, tanlab olingan badiiy asarlarning tadqiqot predmetiga mosligi va ular asosida olingan nazariy fikr hamda xulosalarning biografik, sotsiologik, tarixiy-qiyosiy tahlil metodlari asosida ishlab chiqilganligi, nazariy qarash va xulosalarning amaliyotga tatbiq etilishi hamda natijalarning vakolatli ilmiy tuzilmalar tomonidan tasdiqlangani. Shuningdek, tadqiqot natijalari oliy ta’lim muassasalarida o‘qitiladigan qiyosiy adabiyotshunoslikka oid darslik va o‘quv qo‘llanmalarini takomillashtirish jarayoniga tatbiq etilgani bilan ham o‘z ishonchliligini namoyon etadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundaki, unda chiqarilgan xulosalar o‘zbek va nemis adabiyotshunosligida dolzarb bo‘lgan zamonaviy she’riyat poetikasi, badiiy obrazlar nazariyasi hamda an’anaviy obrazlarning tahliliga oid mavjud ilmiy ma’lumotlarni sezilarli darajada kengaytiradi. Ushbu natijalar ilmiy-tadqiqot

ishlarini olib borish amaliyotida keng qo'llash imkoniyatini yaratadi. Shuningdek, tadqiqot natijasida olingan ilmiy-nazariy xulosalar adabiyotshunoslik, qiyosiy adabiyot, poetik tahlil va madaniy meros tadqiqotlarida o'quv va ilmiy jarayonlarni yanada takomillashtirishga xizmat qiladi.

Tadqiqotning amaliy ahamiyati esa shundan iboratki, unda olingan xulosalar va keng ko'lamdagi yangi adabiy materiallardan "Jahon adabiyoti", "O'zbek adabiyoti", "Nemis adabiyoti", "Qiyosiy adabiyotshunoslik", "Adabiyot nazariyasi", "Adabiy-badiiy tahlil metodlari", "Yozma tarjima" kabi fanlar hamda maxsus kurslarni o'qitishda samarali foydalanish mumkin. Natijalar, shuningdek, ilmiy tadqiqotlar, o'quv qo'llanmalari, darsliklar, majmualar va terminologik lug'atlar yaratishda qo'llash imkonini beradi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** O'zbek va nemis zamonaviy she'riyatida an'anaviy obrazlar poetikasini tadqiq etish jarayonida olingan ilmiy natijalar asosida:

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetida 2020-2023-yillarda bajarilgan AM-F3-201908172-sonli "O'zbek tilining ta'limiy korpusini yaratish" amaliy loyihasida dissertatsiyada ilgari surilgan an'anaviy obrazlarning poetik-falsafiy xususiyatlari, ularning adabiy jarayondagi o'rni va turli madaniy kontekstlardagi semantik yuklamalari asosida turli ijodiy yo'nalishlardagi poetik materiallarning tavsifi va tasnifiga oid metodik asoslar ishlab chiqildi (04/1-466-sonli ma'lumotnoma, 06.02.2025). Natijada, loyiha korpusidagi poetik matnlar poetik tafakkur, obraz turlari va badiiy innovatsiyalar nuqtayi nazaridan boyitildi va loyihada foydalanilgan nazariy asoslar dissertatsiyadagi qiyosiy poetik tahlil bilan to'ldirildi;

mazkur universitetda 2021-2023-yillarda amalga oshirilgan PF-201912258-raqamli "O'zbek adabiyotining ko'p tilli (o'zbek, rus, ingliz tillarida) elektron platformasini yaratish" amaliy loyihasi doirasida tadqiqotda aniqlangan fasllar, astronomik hodisalar, flora va fauna obrazlarining poetik talqini va ramziy-estetik yuki elektron platformaning poetik matnlar tahliliga bag'ishlangan bo'limlarini shakllantirishda qo'llanildi (04/1-449-sonli ma'lumotnoma, 05.02.2025). Natijada, platformadagi badiiy matnlar qiyosiy poetik komponentlar, obrazlar evolyutsiyasi va semantik differentsiallik mezonlari asosida boyitildi, dissertatsiyada ishlab chiqilgan ilmiy xulosalar elektron materiallarni tizimlashtirishda asos bo'ldi;

2023-2025-yillarda O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida amalga oshirilgan IL-27-4722022413-sonli "Komparativistika" elektron platformasini yaratish" innovatsion loyihasida A.Ma'diyevaning dissertatsiya asosida tayyorlangan "Nora Gomringer she'riyatida badiiy tasvir va uslub masalalari" sarlavhali maqolasi e'lon qilindi. Mazkur maqolada an'anaviy obrazlarning stilistik shakllanishi, poetik modernizm bilan uyg'unlashuvi tadqiq etilgan (04-04-1/1894-sonli ma'lumotnoma, 19.04.2025). Natijada, maqola asosida elektron platformaning "zamonaviy nemis she'riyati"ga doir tahliliy bazasi kengaytirildi, shuningdek, poetik obrazlar tasnifi, stilistik figura va uslubiy innovatsiyalar haqidagi tavsiflar mazkur ilmiy-resursning tarkibiy qismiga kiritildi;

O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasi tomonidan taqdim etilgan rasmiy ma’lumotnomaga ko‘ra, dissertatsiyada ilgari surilgan an’anaviy obrazlarning zamonaviy talqini, ularning milliy-estetik tafakkurdagi o‘rni, poetik tasvir vositalari va stilistik figuralar orqali shakllanishi uyushmaning adabiy-ma’rifiy faoliyati, ijodiy yo‘nalishlarni aniqlash va ustuvor kontseptsiyalarni ishlab chiqishda foydalanilgan (01-01/250-sonli ma’lumotnoma, 04.06.2025). Natijada, dissertatsiya asosidagi qarashlar uyushmaning yo‘l xaritalari, adabiy dasturlari, targ‘ibot ishlari va seminar-treninglarida amaliy-metodik asos sifatida qo‘llanilib, zamonaviy adabiy jarayonga ilmiy yondashuvni chuqurlashtirishga xizmat qilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatyasi.** Tadqiqotning asosiy mazmuni va natijalari 18 ta ilmiy-amaliy anjumanda, jumladan, 4 ta xalqaro va 5 ta respublika amaliy konferensiyalarda muhokama qilingan.

**Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 18 ta ilmiy ish, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalarining asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 9 ta maqola (4 ta respublika va 5 ta xorijiy jurnallarda) maqola, 9 ta respublika va xalqaro ilmiy-amaliy anjuman to‘plamlarida materiallar chop etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya tarkibi kirish, uchta bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, uning umumiy hajmi 144 betni tashkil qiladi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida tanlangan mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslab berilgan, muammoning o‘rganilganlik darajasi atroflicha tahlil qilingan. Shuningdek, dissertatsiya tadqiqotining mazkur ish bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi ko‘rsatib o‘tilgan. Kirishda tadqiqotning maqsadi, vazifalari, obyekti, predmeti hamda qo‘llanilgan usullari batafsil tavsiflangan.

Bundan tashqari, mavzuning O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga muvofiqligi asoslab berilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, ishonchliligi hamda ilmiy va amaliy ahamiyati keng yoritilgan. Shuningdek, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilishi, nashr etilgan ilmiy ishlar hamda dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar ham bayon etilgan.

Dissertatsiyaning “**An’anaviy obrazlarning jahon adabiyotshunosligidagi tadqiqi va tadriji**” deb nomlangan birinchi bobi ikki fasldan iborat. Bobning birinchi fasli “An’anaviy obrazlar poetikasiga oid ilmiy asarlar: tahlil va talqin” mavzusida bo‘lib, unda an’anaviy obraz tushunchasi, uning shakllanish jarayoni, o‘rganilishi, jahon olimlarining mazkur masalaga oid ilmiy tadqiqotlariga munosabat bildirilgan va ularning qarashlari ilmiy asosda sharhlab berilgan.

Ma’lumki, an’anaviy obrazlar xalqning ko‘p asrlik ma’naviy merosi, og‘zaki ijod namunalari, diniy-mifologik qarashlari, milliy-madaniy dunyoqarashi va ko‘p yillik tajribasi asosida shakllangan, badiiy matnlarda avloddan-avlodga o‘tib

kelayotgan hamda vaqt o'tishi bilan ma'no jihatidan boyib boruvchi badiiy timsollar hisoblanadi. An'anaviy obrazlar jahon she'riyatida tarixiy-madaniy merosni saqlash va adabiy an'analarni boyitishda muhim rol o'ynaydi. Masalan, oy, quyosh, ona, bahor, gul, bulbul, yor kabi obrazlar o'zbek adabiyotida keng qo'llaniladi. Ular orqali inson tuyg'ulari, tabiat va jamiyat o'rtasidagi munosabatlar poetik shaklda ifodalanadi va milliy badiiy tafakkurning muhim tarkibiy qismiga aylanadi.

Nemis adabiyotshunosligida mazkur tushuncha "traditionelles Bild" yoki "poetisches Bild" atamaları bilan ifodalanadi. Bu obrazlar madaniyatlararo poetik meros mahsuli bo'lib, adabiy matnlarda yangi ma'no qatlamlari bilan boyib boradi. Nemis she'riyatida ko'pincha Alp tog'lari (*die Alpen*), daryo (*der Fluss*), tosh (*der Stein*), suv (*das Wasser*), osmon (*der Himmel*), bulut (*die Wolke*) kabi obrazlar poetik an'ana sifatida shakllangan. Bu obrazlar ushbu millat madaniyatning o'ziga xos badiiy dunyoqarashi va timsollar tizimini shakllantirganini ko'rsatadi.

Adabiyotshunos olimlarning ilmiy-nazariy fikrlariga ko'ra, an'anaviy obrazlar universal ahamiyatga ega bo'lib, ular ma'naviy, ijtimoiy, estetik xususiyatlarni o'zida birlashtiradi hamda o'tmish, bugun va kelajak o'rtasida ma'naviy ko'prik bo'lib xizmat qiladi. Dunyo adabiyotshunosligida an'anaviy obrazlarning turli qirralari ochib berilgan. Jumladan, K.G.Yung ularni arxetiplarga bog'lab tadqiq qilgan bo'lsa, Nortrop Fray, Jozef Kempbell va Yuriy Lotman mifologik tahlil doirasida qahramonlik yo'li va fasllar metaforasini umuminsoniy mifologik obrazlar bilan bog'laydi. Gilbert Dyurand, Gaston Beshlyard va Dmitriy Lixachyov kabi olimlar an'anaviy obrazlarning ramziy xususiyatlarini tahlil qilib, ularning madaniy, tarixiy va badiiy ahamiyatini yorqin misollarda isbotlaganlar. O. Shokina, Ye.Kruglova, N.Afanasyeva, X. Vaynrix, A.M. Fenner, X.Shmidt kabi rus va nemis tadqiqotchilari tomonidan an'anaviy obrazlarning tadrijiy takomili, falsafiy mohiyati qiyosiy tadqiq qilingan.

O'zbek adabiyotshunosligida T.Matyoqubova, Z.Sohibova, M.Tojiboyeva, G.Ashurova kabi olimalarning ilmiy ishlarida obrazlarning xalq og'zaki ijodi, tasavvuf, tarixiy xotira va milliy o'zlik bilan bog'liqligi va bu timsollarning zamonaviy she'riyatda yangicha poetik talqinga egaligi ochib berilgan. Ushbu ilmiy asarlar an'anaviy obrazlarning universal va milliy jihatlarini farqlashda, tarixiy tadrijini ko'rsatishda va zamonaviy adabiy tafakkur mohiyatini anglashda ilmiy-nazariy asos bo'lib xizmat qiladi.

Tadqiqot esa an'anaviy obrazlar interpretatsiyasi orqali adabiy jarayonlarning umumiy va o'ziga xos jihatlarini hamda ularning ijtimoiy, madaniy va falsafiy ahamiyatini aniqlashga qaratilgan.

Birinchi bobning ikkinchi fasli "Zamonaviy o'zbek va nemis she'riyatida an'anaviy obrazlarning xususiyatlari" deb nomlanadi. Faslda ikki adabiy makonda an'anaviy obrazlarning turlari va badiiy xususiyatlari qiyosiy tahlil qilingan. "Har bir obraz-timsoldan milliy g'oya, milliy mafkura chiqib kelaveradi. Ularni xotirjam o'qiy olmaymiz. Deyarli har bir so'z, har bir ishora zamirida istiqloq dardi yotadi. Faqat ularni anglash, umumiy kontekstdan kelib chiqib baholash lozim."<sup>9</sup>

<sup>9</sup> Қосимов Б ва бошқалар. Миллий Уйғониш даври ўзбек адабиёти. – Тошкент: Маънавият, 2004. – Б. 294.

Darhaqiqat, o‘zbek shoirlari o‘z she’rlarida vatanga bo‘lgan sadoqat, mehr va fidokorlikni ta’kidlab, uning har bir inson hayotidagi muhim o‘rnini alohida yoritadilar. Vatan – bu nafaqat geografik makon, balki insonning ma’naviy asosi, uning mustaqilligi va milliy o‘ziga xosligining yorqin timsolidir. O‘zbek zamonaviy she’riyatida vatan obrazi eng ko‘p uchraydigan badiiy timsollardan biri bo‘lib, u shoirlarning ma’naviy, tarixiy va ijtimoiy qarashlari bilan bog‘liq holda yoritiladi. Nemis poeziyasida esa u, ko‘pincha, tabiat manzaralari, xususan, tog‘, o‘rmon, daraxt, ko‘l, suv va bog‘ kabi timsollar orqali ifodalanadi. Har ikki millat she’riyatida vatan obraz shoirlarning ruhiy kechinmalari va milliy qadriyatlari bilan bog‘liq holda poetik talqin etilgan. O‘zbek she’riyatida asosan tarix va istiqlol dardi bilan uyg‘unlashsa, nemis she’riyatida vatan tuyg‘usini anglash ko‘proq tabiat manzaralari orqali va xotira shaklida namoyon bo‘ladi.

O‘zbek she’riyatida bundan tashqari, gul, bulbul, oshiq, ma’shuqa, yor va ag‘yor kabi an’anaviy obrazlarning o‘rni beqiyos, ular turli ma’nolar bilan boyitilgan. Adabiyotshunos olim Q.Yo‘ldoshev ta’kidlaganidek, “...ming yillardan buyon kuylanib kelayotgan gul va bulbul timsollari kunchiqar adiblarning ham, kitobxonlarining ham me’dasiga tegmaydi, eskirmaydi. Haqiqat eskirmagani kabi, non me’daga tegmagani singari... Ijodkorning chinakam san’ati eski vosita-yu yo‘l bilan badiiy yangilik olamini yarata bilganidadir.”<sup>10</sup> Shu bois ham har bir buyuk shoir gul va bulbul timsollariga yangi nafas bag‘ishlab, ular orqali o‘z davrining ruhiy-ma’naviy iztiroblarini, muhabbat va orzu-umidlarini talqin etadi. Ushbu an’anaviy timsollar orqali shoirning ichki olami, estetik qarashlari va badiiy dunyoqarashi namoyon bo‘ladi, ular har safar yangi ma’no, yangi poetik ohang kasb etadi.

Ma’rifatparvar shoir Avloniy she’rlarida “yor obrazi – ilm, ma’rifat, taraqqiyot, xalq tushunchalarini, ag‘yor – nodonlik, jaholat, zulm, istibdod ahli ma’nolarini ifodalaydi va hokazo. Bu obrazlarning aksariyati o‘zlarining ilgarigi ma’nolaridan butunlay uzoqlashgan va zamon talabiga mos yangi mazmun, o‘zga ohang kasb etganlar”.<sup>11</sup> Avloniy yor va ag‘yor obrazlariga oddiygina tuyg‘ular ifodasi sifatida emas, balki ijtimoiy adolat va taraqqiyot g‘oyalari bilan sug‘orilgan ma’nolarni singdiradi. Bu orqali u an’anaviy obrazlarni ijtimoiy-ma’rifiy kurash vositasiga aylantirishga erishadi. A. Tursunovning ilmiy asarida ulug‘ nemis shoiri Haynrix Hayne ham “o‘z asarlarida juftlik obrazi orqali siyosiy, diniy va adabiy jarayonlarni tasvirlaydi. Gul va bulbul obrazida go‘zallik, muhabbat, kinoya, hazil, uyg‘onish va yangilanish kabi g‘oyalarni ilgari suradi.”<sup>12</sup> deya ta’kidlanadi. Demak, nemis she’riyatida ham gul-bulbul obrazlari orqali nafaqat muhabbat va go‘zallikni, balki jamiyatdagi o‘zgarishlar, tafakkur uyg‘onishi va tanqidiy qarashlar ifoda etilgan. An’anaviy obrazlar poetik tafakkurda doimiy yangilanish va zamonaviy talqinlar orqali o‘z ahamiyatini yo‘qotmaydi, balki har bir davr shoirining g‘oyaviy-estetik izlanishlariga mos ravishda yangicha g‘oyaviy, badiiy mazmunlar bilan boyib boraveradi.

<sup>10</sup> Йўлдошев Қ. Ёنيқ сўз. Адабий ўйлар. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2006. – Б. 18.

<sup>11</sup> Қосимов Б ва бошқалар. Миллий Уйғониш даври ўзбек адабиёти. – Тошкент: Маънавият, 2004. – Б. 193.

<sup>12</sup> Турсунов А. Немисзабон адабиётларда Шарқнинг буюк сиймолари талқини: Дисс.: Тошкент, 2019. – Б. 23.

Har ikki adabiyotda an'anaviy obrazlar nafaqat tarixiy va madaniy merosni saqlash, balki adabiyotning zamonaviy qiyofasini yoritishda ham muhim vosita sifatida namoyon bo'ladi. Ular shoirlarning asarlariga chuqur ma'no, badiiy nafosat, milliy xususiyatlarni baxsh etib, adabiyotning ta'sirchanligi va ahamiyatini yuksaltirgan.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi "**O'zbek va nemis she'riyatida tabiatga oid an'anaviy obrazlar komparativistikasi**" mavzusida bo'lib, uch fasldan iborat. Bobning birinchi fasli "O'zbek va nemis poeziyasida fasllarning poetik xususiyatlari" deb nomlanadi. Unda bu ikki millat zamonaviy she'riyatidagi bahor, yoz, kuz, qish obrazlarining badiiy talqiniga, ularning o'zaro mushtarak va o'ziga xos tomonlariga e'tibor qaratilgan.

Bugungi kunda fasllar tasviri inson ruhiyati va uning tabiat bilan uyg'unligiga oid ramziy ma'nolarni ifoda etishda muhim rol o'ynaydi. Har ikki adabiyotda ham bahor, yoz, kuz va qish mavsumlari inson hayotining turli bosqichlarini ifodalovchi obrazlar sifatida namoyon bo'ladi. O'zbek she'riyatida bahor – yangilanish va ilhom, yoz – jo'shqinlik va qudrat, kuz – o'tkinchilik va xotiralar, qish esa bardosh va musaffolik timsoli bo'lib, Sirojiddin Sayyid, Iqbol Mirzo, Zebo Mirzayeva va Xosiyat Rustamova ijodida inson ruhiyati bilan bog'lanadi. Jumladan, o'zbek shoiri Sirojiddin Sayyidning ushbu satrlarida bahor obrazi yordamida inson hayotining baxtli, gullab-yashnagan davri ifoda etiladi:

*Yashnagan bahorimda  
ushalmagan orzularning bahorlari gul ochar*<sup>13</sup>

"Yashnagan bahor" hayotning quvonchli lahzalarini aks ettirsa, "ushalmagan orzularning bahorlari" inson qalbidagi amalga oshmagan istaklarning ramzi sifatida namoyon bo'ladi. Shoir inson hayoti, baxtli lahzalar qadri va orzu-istaklarning abadiyligini poetik tarzda ta'riflaydi.

Nemis poeziyasida ham fasllar inson tafakkuri va kechinmalarining falsafiy ifodasi sifatida yoritiladi. Monika Rink bahorni – imkoniyatlar mavsumi, Yan Vagner yozni – osoyishtalik va ehtiros, Nora Gomringer va Anya Kampmann kuzni – hayot muvaqqatligi va mushohada oni, qishni esa ma'nan yangilanish va sukunat timsoli sifatida tasvirlaydi. Masalan, Anya Kampman she'rida bahorni qisqa, oddiy va realistik uslubda tasvirlaydi:

*wie sand der wind entfernt sich  
unterdessen eine schwache sonne  
auf dem zaun. Frühlingslieder.*<sup>14</sup>

*shamol qumni sochgani misol  
taraladi devorgul uzra  
oftobning zaif nurlari shu on. Bahor kuylari.* (Tarjima bizniki – M.A.)

Shamol sochgan qum tasviri vaqtning beqarorligini anglatadi. Devorgul uzra tovlanayotgan zaif nurlar bahorning sekin-asta kirib kelayotgan iliqligini aks ettiradi. Frühlingslieder (bahor kuylari) bahorning ohangrabo uyg'unishiga, uning

<sup>13</sup> Саидов С. Рухим харитаси. –Тошкент: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1984. – Б. 27.

<sup>14</sup> Kampmann A. Proben von Stein und Licht. – München: Carl Hanser Verlag, 2016. – S. 57.

nafislik bilan jonlanishiga ishora qiladi. Shoira sodda uslubdagi bahor manzarasi orqali tabiatning ilk yangilanish jarayonini teran aks ettiradi. Bu yondashuv bahorni balandparvoz hissiyotlar emas, balki hayotning oddiy, lekin jonli tarovatini namoyon etadi.

O‘zbek she‘riyatida bahor obrazining jo‘shqinligi va jonlantirilgan ramziy va istioraviy tasviri kuchli bo‘lsa, nemis she‘riyatida u falsafiy mulohaza, ichki olam ta‘siri, ohang hamda quyosh nurlari orqali aks ettiriladi. Har ikkala millat shoirlari bahorni shunchaki oddiy fasl emas, balki ma‘naviy yuksalish, ijodiy ilhom va hayotning, tabiatning yangilanish bosqichi sifatida tasvirlash orqali o‘z mahoratlarini namoyon etadilar.

Ikkinchi bobning ikkinchi fasli “Astronomik obrazlar: ramziylik va falsafiylik” deb nomlanadi va unda quyosh, osmon, oy va yulduz kabi an‘anaviy obrazlarning badiiy ifodalanishi, ramziy-falsafiy yuki hamda poetik talqinidagi farqli hamda o‘xshash jihatlari tahlil qilinadi.

Astronomik obrazlar o‘zbek she‘riyatida milliy qadriyatlar bilan bog‘lanib, osmon – mangulik, oy va quyosh – hayot falsafasi, yulduzlar esa umid va yangilanish timsoli sifatida talqin qilinadi. Jumladan, Iqbol Mirzoning “O‘zbek” she‘ridagi quyidagi parchada quyosh insonning tarixiy-ijtimoiy qarashlari bilan bog‘lanib, uning ibtidoiy tasavvurlari va ilk Sharq e‘tiqodlarini yodga soladi:

*Bir zamon olovni iloh bilgan el,  
Quyoshga qarashni gunoh bilgan el.*<sup>15</sup>

Quyosh antik davrda muqaddas ramz bo‘lganini va bu qarashlar zamon o‘tishi bilan o‘zgarganini ko‘rsatadi. Olovni iloh bilgan va quyoshga qarashni gunoh bilgan qadimiy va zamonaviy qarashlar o‘rtasidagi ziddiyatni ko‘rsatadi. Shoirning bu o‘rinda ritorik mulohazasini payqash mumkin, ya‘ni shoir quyosh obrazi yordamida inson e‘tiqodi va jamiyat rivojida tabiatning o‘rni haqida fikr yuritadi.

Nemis she‘riyatida esa astronomik obrazlar ko‘proq inson hissiyotlarining dramatik qirralari, vaqtning o‘tkinchiligi va falsafiy mulohazalar bilan bog‘liq holda talqin etiladi.

*Die Sonne kann dem Mond  
den Rücken nicht wärmen.*<sup>16</sup>

Quyosh oyning yelkasiga  
Bosh qo‘yolmaydi.  
(Tarjima bizniki – M.A.)

Anya Kampmann bu misralarida quyosh va oy o‘rtasidagi munosabatlar orqali inson hayotidagi ziddiyat va uyg‘unlikni tasvirlaydi. U quyosh oy tufayli o‘z kuchini ko‘rsata olmasligini insonning o‘zgaruvchan tuyg‘ulariga ishora qilgan. Quyosh hayot quvvati, ya‘ni harakat ramzi sifatida, oy esa orom va tinchlik ramzi sifatida keltiriladi. O‘zbek she‘riyatida milliylik va falsafiylik, nemis poeziyasida esa badiiy va ruhiy talqin ustunlik qiladi.

Ikkinchi bobning uchinchi fasli “Flora va fauna olamiga xos an‘anaviy obrazlar badiiyati” deb nomlanadi. Faslda har ikki millat adabiy makonida keng qo‘llanilgan gul, daraxt, qush, tulpor kabi an‘anaviy obrazlarning talqini badiiylik

<sup>15</sup> Мирзо И. Агар жаннат кўкда бўлса... . Шеърлар. – Тошкент: “Шарқ”, 2010. – Б. 15.

<sup>16</sup> Kampmann A. Proben von Stein und Licht. – München: Carl Hanser Verlag, 2016. – S. 80.

mezonlari asosida o'rganildi. O'zbek va nemis she'riyatida flora va faunaga oid obrazlar, ko'pincha, inson ruhiyatini, uning botiniy his-tuyg'ularini ifodalaydi. Sirojiddin Sayyid daraxtni – sabr, Iqbol Mirzo gulni – nafosatlilik, Xosiyat Rustamova qushni – ozodlik, Zebo Mirzayeva otni – shijoat va matonat ramzi sifatida tasvirlaydi. Jumladan, Xosiyat Rustamova ijodida qushlar obrazini ozodlik ramzi sifatida namoyon bo'ladi. Uning “Suvrat” she'ridagi

*Dunyodan qochmoqqa urinar hurkib,  
daraxtni lol etib uchib ketar qush.*<sup>17</sup>

misralarida qushning hurkishi insonning ichki beqarorligi, xavotir va dunyo tashvishlaridan xalos bo'lishga intiluvchanligini aks ettiradi. Uning “daraxtni lol etish” ifodasi shoirning tuyg'ularidagi kuchli ishtiyoqni ko'rsatadi. Qushning parvozga intilishi insonning cheksiz ozodlik, hayot sinovlaridan xalos bo'lish orzusini poetik tarzda ifoda etadi. Shoira bu metaforik tasvir orqali qushning hurkakligi ifodasida inson qalbidagi bezovtalik va yolg'izlik hissini mahorat bilan ochib bera olgan.

Nemis zamonaviy she'riyatida flora va faunaga xos obrazlar, ko'pincha, inson tafakkuri, vaqt, cheksizlik va ichki hissiyotlar bilan bog'liq falsafiylik kasb etadi. Yan Vagner daraxtni – vaqt, Nora Gomringer qushni – erkinlik va yuksaklikka intilish, Anya Kampmann gulni – ziddiyat, Monika Rink otni – erkinlik timsoli sifatida tasvirlaydi. Jumladan, Nora Gomringer quyidagi she'rida tasvirlangan qushning ko'k nurga cho'mishi cheksizlik, xotirjamlikni anglatadi:

*Der Vögel, in ein blaues Licht getaucht,  
ein albatros, der über uns hinwegzieht, eine möwe.*<sup>18</sup>

*Moviyrang yog'duga cho'mgan qushlar,  
Lochin bo'lib parvoz qilar bizdan uzoqlashgach chag'alay.*  
(Tarjima bizniki – M.A.)

Qush obrazi erkinlik timsoli sifatida insonning yuksaklikka intilish istagini poetik shaklda ifodalaydi. Ularning parvozi nafaqat jismonan, balki ruhan yuksalish, erkinlik va ilhom manbai sifatida talqin etiladi. Shoira qushlarning uchishida vaqt va makon cheksizligini tasvirlab, osmon va yorug'likning uyg'un ifodasi orqali ilohiy kuchni his etishga undaydi. Demak, har ikki millat adabiyotida qush obrazi erkinlik, yuksaklikka intilish timsoli sifatida gavdalangan.

Uchinchi **“Badiiy asar tilida an'anaviy obrazlar interpretatsiyasi”** nomli bobning birinchi fasli **“An'anaviy obrazlar talqinida badiiy tasvir vositalari”** deb nomlanadi va qiyoslanayotgan har ikki millat she'riyatidagi tog', buloq, bulut, yaproq, inson va oshiq obrazlarining epitet, metafora, jonlantirish, antiteza, o'xshatish kabi badiiy tasvir vositalari yordamida ifodalangan g'oyaviy hamda poetik talqiniga e'tibor qaratiladi. Ilmda ta'kidlanganidek, “... she'riyatda tatbiq qilinadigan poetik tasvir usul va vositalardan ham bosh muddao - his-tuyg'uga asoslangan fikrni jozibador, inson qalbiga teran va uzoq ta'sir ko'rsata oladigan uslublarda tasvirlashda muvaffaqiyat qozonish. Shoir buni mukammal darajalarda

<sup>17</sup> Рустамова Х. Нажот. Шеърлар. – Тошкент: Маънавият, 2003. – Б. 88.

<sup>18</sup> Gomringer N. Gottelanbieterin. – Berlin und Dresden: Verlag Volland und Quist, 2020. – S. 57.

eplasa, demak, u mahoratli. Uning qalamida sir bor – o‘quvchini hayajonlantirish siri.”<sup>19</sup> Shuning uchun ham badiiy tasvir vositalarining mohiyati va ularning she‘riyatdagi o‘rnini chuqur o‘rganish muhim ahamiyatga ega.

O‘zbek va nemis zamonaviy she‘riyatida sifatlash, metafora, jonlantirish, antiteza va o‘xshatish kabi badiiy tasvir vositalarining shakllanish xususiyatlari, ularning vazifasi va ahamiyati an‘anaviy obrazlar silsilasida tavsiflanadi. Zebo Mirzayeva va Xosiyat Rustamova tabiat unsurlarini inson ruhiyati bilan uyg‘unlashtirib, she‘rlarida tog‘, tosh, bulut va buloq timsollarini qo‘llash orqali badiiy tasvir vositalarining imkoniyatlari va ularning she‘riyatdagi o‘rnini yaqqol ko‘rsata olgan. Bulutning "yig‘lashi", buloqning "so‘zlashi" kabi jonlantirish san‘ati orqali ma‘naviy uzviylikni ifodalaydi. O‘xshatish va antitezalar ham tabiat hodisalarining inson kayfiyatiga ta‘sirini ko‘rsatadi.

*Bulutlar yig‘lab yum-yum,*

*Yig‘a boshlar ko‘chini.*

*Telbalanib qolgan tun -*

*Yerdan olar o‘chini.*<sup>20</sup>

Xosiyat Rustamovaning ushbu satrlarida jonlantirish asosiy o‘rin tutadi. Shoir bulutlarga, tunga insonga xos tuyg‘u - yig‘lash, telbalik kabi insonlarga xos xususiyatlarni bergan.

Nemis shoiri Ernst Yandlning quyidagi she‘rida esa bulut obrazi tabiatning jo‘shqin, o‘tkinchi mohiyatini aks ettiradi:

*Wolken ticken*

*Es musikt*

*Durch die wand*

*Wolken ticken*

*schreiefenster*<sup>21</sup>

*bulutlar eshik chertar,*

*musiqa yaralmoqda.*

*devor ortidan go‘yo*

*bulutlar chertganidan*

*Faryod chekmoqda oyna.*

(Tarjima bizniki. – M.A.)

She‘rda bulutlar tirik mavjudotga aylantirilib, inson dunyosining bir qismiga aylantiriladi. “Bulutlar chertib-chertib” iborasi bulutlarni inson ruhiyatiga ta‘sir qiluvchi ramz sifatida talqin qiladi. Ular go‘yo qalb eshiklarini ochishga harakat qiluvchi kuchdir. Musiqa tasviri bulutlarni, yomg‘irni ko‘rsatishgina emas, balki eshitish, his qilish imkonini ham beradi. Oynaning “faryod”i bulutlar ta‘sirini inson hissi bilan uyg‘unlashtiradi. E. Yandl bulutlarning harakatini, yomg‘ir tasvirini shiddatli, musiqali va ruhiy voqelikka aylantirib, tabiat va inson hissi o‘rtasidagi uzviy bog‘liqlikni ifoda etadi.

Uchinchi bobning ikkinchi fasli “O‘zbek va nemis zamonaviy she‘riyatida stilistik figuralar” deb nomlangan va unda vatan, gul, quyosh, burgut, bulut hamda oshiq kabi an‘anaviy obrazlarning anafora, epifora, gradatsiya, alliteratsiya, assonans va ellipsis kabi stilistik figuralar bilan ifodalanishi qiyosiy tahlil qilindi. O‘zbek va nemis she‘riyatida bunday stilistik figuralar an‘anaviy obrazlarning ham badiiy, ham mazmunan ta‘sir kuchini oshirishda asosiy poetik vositalardan biri

<sup>19</sup> Ibrohim Haqqul. Ishq, dard va isyon shoiri. <https://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/ibrohim-haqqul-ishq-dard-va-isyon-shoiri-avaz-otar-saylanma.html>

<sup>20</sup> Rustamova X. Devor. – Toshkent: Faфur Фулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2006. – Б. 48.

<sup>21</sup> Jandl Ernst. Laut und Luise. – Frankfurt am Main: Luchterhand Literaturverlag, 1990. – S. 119.

sifatida namoyon bo‘ladi. Jumladan, Matnazar Abdulhakim va Nora Gomringer o‘z she‘rlarida anaforani qo‘llash orqali vatan obrazi mazmuniga urg‘uni kuchaytirib, hissiylik, ohangdorlik yaratdi:

Matnazar Abdulhakim

*Vatan falon farsah masofa emas.*

*Uni yasha. Yo ‘qsa kechmaydir xoli,*

*Vatan - xo ‘rsiniqdir, vatan bu - nafas.*

*Vatan bu - tog‘. Metin - mustahkam,*

Nora Gomringer

*Wo’s juckt*

*Wo alle hinsehen*

*Wo ich herkomm*

*Wo ich so heiss, dass jeder weiss.*<sup>22</sup>

(Tarjima bizniki – M.A.)

Har ikki millat shoiri mazkur badiiy tasvir vositasida vatan obrazini umuminsoniy qadriyat sifatida ko‘rsatadi. Biroq ularning farqli jihati, Matnazar Abdulhakim she‘rlarida bu timsol o‘zbek xalqining ma‘naviyati va tabiati bilan bog‘lansa, Nora Gomringerda esa u shaxsiy xotiralar va hissiyotni ifodalaydi.

Stilistik figuralar o‘zbek va nemis she‘riyatida an‘anaviy obrazlarning ta‘sir doirasini kengaytirib, ularning poetik ifoda imkoniyatlarini kuchaytiradi. Farida Afro‘z, Nora Gomringer, Matnazar Abdulhakim va Ernst Yandl o‘z she‘riyatida tabiat hodisalarining bosqichma-bosqich o‘zgarishini insonning ichki kechinmalari bilan uyg‘un holda tasvirlab, ellipsis orqali poetik ifodaning yanada aniqligini va ta‘sirchanligini oshiradi. Jumladan, quyidagi she‘rda gradatsiya orqali Farida Afro‘z vaqt o‘tishi va uning inson tuyg‘ulariga ta‘sirini jonli va hissiy tarzda tasvirlaganini guvohi bo‘lamiz:

*Quyosh botdi, shafaq qizardi,*

*tun cho ‘kdi,*

*ko ‘ksim sanchidi...*<sup>23</sup>

misralarida vaqt obrazi quyoshning botishi, shafaqning qizarishi va tunning tushishi orqali insonning ruhiy holati bilan uyg‘un tarzda tasvirlangan. Quyoshning botishi kunning tugashini anglatgani kabi, hayotning o‘tkinchiligini ifoda etadi. “Shafaqning qizarishi” iborasi bilan vaqtning o‘tgani sayin hayot tarzining o‘zgarish jarayoni, o‘tmish yoki kechinmalarni yoritadi. Tunning tushishi esa qorong‘ilik, zulmat va og‘riqning zo‘riqishini ifodalaydi. Bu yerda gradatsiya fikrning tadrijiy rivojlanishida namoyon bo‘ladi: quyosh botishi, shafaq qizarishi, tun cho‘kishi kabi ketma-ketlik vaqtning tabiiy harakatini ko‘rsatadi, shuningdek, ruhiy iztiroblarning kuchayishini ham ochib beradi.

Nora Gomringerning ham quyidagi satrlarida gradatsiya vaqt va uning hayotga ta‘siri inson ruhiyatidagi kechinmalar bilan chambarchas bog‘lanib, tabiiy jarayonlarning mohiyatini teran ochib beradi:

*Schreib auf, was dich dann bewegt,*

*wenn die Sonne auf-*

*wenn die Sonne unter-*

*wenn die Sonne übergeht.*<sup>24</sup>

*Quyosh chiqqanida,*

*Quyosh botganida,*

*Quyosh chetlab o‘tganida*

*Senga ilhom bergan nedirki, yozib ol.*

(Tarjima bizniki – M.A.)

<sup>22</sup> Gomringer N. ach du je. Sprechtexte. – Luzern: der gesunde menschenversand, 2022. – S. 105.

<sup>23</sup> Butayeva F. Tasbeh. Uchliklar – Toshkent: Sharq, 2007. – B. 168.

<sup>24</sup> Gomringer N. Ach du je.- Luzern: edition spooken script pocket. Der gesunde Menschenversand, 2022. – S. 100.

Bu misralarda quyoshning chiqishi yangilanish, umid va harakat ramzi bo'lib gavdalansa, uning botishi hayotning o'tkinchiligi, o'tgan kun xulosasi va ichki mulohazalarga chorlaydi. Quyoshning chetlab o'tishi esa, kutilmagan va murakkab holatlardagi shaxsiy kechinmalarni ifoda etadi. Gradatsiya fikrning teranligida ko'zga tashlanadi: quyosh chiqishi insonning harakatga va ijodga moyilligini anglatadi, uning botishi mulohaza qilishga undaydi, chetlab o'tishi esa insonga ta'sir etgan yashirin his-tuyg'ularini namoyon qiladi. Bu jarayon vaqtning davom etishi, o'tmish, hozir va kelajakning birlashuvi kabi namoyon bo'ladi.

Farida Afro'z va Nora Gomringerning she'rlarida vaqtning inson hayotiga va his-tuyg'ulariga ta'siri quyosh obrazi orqali ifodalanib, u inson ruhiyatidagi o'zgarishlar, ichki uyg'onish va hayotning o'tkinchi mazmunini yorituvchi poetik timsol sifatida ko'zga tashlanadi. Ikki shoira ham tabiatdagi o'zgarishlar orqali inson ruhiyatini tasvirlashda o'ziga xosligi bilan ajralib turadi. O'xshash jihatlari shundan iboratki, har ikki she'rdagi gradatsiya tabiatning, xususan, quyoshning bosqichma-bosqich o'zgarishi shoiralarning his-tuyg'ularini beixtiyor oshkor etadi. Biroq o'zbek she'riyatida ular hissiyot va drammatizmni oshirishda muhim vosita bo'lsa, nemis poeziyasida fikrning falsafiy va sodda ifodasini yoritishga xizmat qiladi.

“O'zbek va nemis shoirlarining badiiy mahorati” deb nomlangan uchinchi bobning uchinchi faslida har ikki millat shoirlarining betakror badiiy mahorati inson, gul, yor, tumor, yer, globus va mo'ysafid kabi an'anaviy obrazlar misolida o'rganildi. Tadqiqot davomida an'anaviy obrazlar ifodasida zamonaviy tafakkurning teranligi, intellektual yondashuvlar asosida o'ziga xos noan'anaviy mazmun va uslubiy yangiliklar ko'zga tashlandi.

O'zbek she'riyatida Matnazar Abdulhakim, Zebo Mirzo va Farida Afro'z an'anaviy timsollarga milliy qadriyatlar va inson ruhiyatining o'zgacha xususiyatlarini singdirib, ularga chuqur falsafiy mazmun bag'ishlaydi. Jumladan, Matnazar Abdulhakimning “Agava” she'rida agava daraxti obrazi hayot va o'lim o'rtasidagi murakkab bog'liqlikni ifodalab, gul timsoli inson ehtiroslarining noan'anaviy ramziga aylantiriladi. Bunday yondashuv nafaqat badiiy go'zallik, balki o'quvchini chuqur mulohazaga chorlaydigan ma'naviy ta'sir kuchiga ham ega. Bu ta'rifni shoirning quyidagi parchada yaqqol ko'rish mumkin, unda agava guli – muhabbat, fidoiylilik va o'lim o'rtasidagi murakkab falsafiy bog'liqlik ramzi sifatida tasvirlanadi:

*Bu – Qays guli, bu – Majnun guli,  
Gar uzatsam qovrilgay qo'lim.  
Agavaning guli bu – bir baxt,  
Bu – mangu bir hayotbaxsh o'lim.*<sup>25</sup>

Shoir agava orqali sevgi mazmuniga yangicha yondashuv kiritadi, novatorlikning muhim namunasi sifatida gul orqali nafaqat estetik zavq uyg'otadi, balki o'quvchini teran falsafiy mulohazaga chorlaydi.

<sup>25</sup> Абдулкаким. М. Жавзо ташрифи. Шеърлар, дostonлар. – Тошкент: Шарк, 2008. – Б. 43.

Matnazar Abdulhakimning quyidagi she'riy parchasida uning badiiy mahorati tumor obrazining noan'anaviy talqinda aks etishida yaqqol ko'rinadi:

*Tumorlar taqasiz mashinangizga,  
Tumorlar taqasiz mulkingizga siz.  
Tumor taqing, asli, ko'zyoshingizga,  
Tumor taqing, asli, kulgingizga siz.*<sup>26</sup>

Tumor, an'anaviy ma'noda, himoya va saodat ramzi hisoblansa-da, bu she'rda u moddiy boyliklar – mashina va mulklarga qo'llanilishi orqali insonning qadriyatlar tizimidagi o'zgarishlarini ochib beradi. "Tumorlar taqasiz mashinangizga" satridan moddiylikning himoya qilinishiga qaratilgan hozirgi zamon tanqidi yoritilgan. She'rning so'nggi ikki misrasida tumor inson tuyg'ulari – ko'zyosh va kulgu bilan bog'lanadi. Bu tumorning nafaqat tashqi, balki ichki himoya vositasi sifatida qayta talqin etilishiga ishora qiladi. "Tumor taqing, asli, ko'zyoshingizga" iborasi inson qayg'usining ma'naviy muhofazaga muhtojligini, "Tumor taqing, asli, kulgingizga" iborasi esa, inson baxtiga ko'z tegishi ma'nosini bildiradi. Bu o'rinda tumor insonning hissiy dunyosini asosiy o'ringa qo'yadi va uning yuksak poetik ta'sirini oshiradi.

Nemis zamonaviy she'riyatida an'anaviy obrazlarning talqini, asosan, vizual va fikriy uyg'unlik bilan boyitilib, yangi poetik shakllarda namoyon bo'ladi. Yan Vagner oddiy detallar, masalan, choy qopchasi va globus orqali insonning hayotga ma'naviy munosabatini va sun'iy mukammallikka intilishini tasvirlab, tafakkurni shakllantiradi. Jumladan, uning globus obrazi insonning dunyoni nazorat qilish va sun'iy mukammallikka intilishini ramziy ifodalaydi:

*eine perfekte welt: mit farben, zonen  
und einem herz aus vierzig watt im mittel-  
punkt; keine kriege, keine sezessionen,  
nur der dezente duft von lösungsmittel.*<sup>27</sup>

*dunyo- mukammal: ranglar, hududlar bilan,  
eng o'rtada qirq vattli yurak bilan;  
hech bir urush, hech bir bo'linishlar yo'q unda,  
faqatgina yelimning mayin hidi bor. (Tarjima bizniki – M.A.)*

Misralarda hayot globusda ko'ringanidek emasligi, haqqoniylik sun'iylik bilan o'rin almashgani mahorat bilan ochib berilgan. Ushbu she'rda globus mukammal, ammo hayotdan ajralgan dunyo modeli bo'lib, "qirq vattli yurak" va "yelimning hidi" kabi detallar orqali sun'iylik va moddiylikni aks ettiradi. Shoir oddiy obrazlar orqali insoniyatning ideallashtirish istagini tanqid qiladi, shu jumladan globus obrazi real dunyoning ziddiyatlarini yashirib, tabiiylikdan mahrum sun'iy makonga aylanadi. Ushbu tanqidiy yondashuvni boshqa nemis shoirlari ijodida ham kuzatish mumkin. Joachim Ringelnatz (1883-1934) o'zining "Der Globus" she'ri<sup>28</sup>da globus(yer shari)ning aylanish holatini kinoya tarzida harakatda bo'lsa ham, o'z fikriga ega bo'lmagan shaxslar hamda o'zligini anglay

<sup>26</sup> Абдулҳаким. М. Жавзо ташрифи. Шеърлар, дostonлар. – Тошкент: Шарқ, 2008. – Б. 314.

<sup>27</sup> Wagner J. Regentonnenvorationen. – München: Hanser Berlin im Carl Hanser Verlag, 2014. – S. 14.

<sup>28</sup> Ringelnatz, Joachim. Kuttel-Daddeldu. – München: Kurt Wolff Verlag, 1924. – S. 92.

olmagan jamiyat sifatida aks ettirgan, Erich Kestner(1899-1974) esa “Die Zeit fährt Auto“(Vaqt mashinasi) she’ri<sup>29</sup>da bu obrazni zamonaviy jamiyatdagi muammolar, texnikaga tobelik va tabiiylikning yo‘qolib borishi kabi holatlarning ifodasi sifatida qo‘llaydi.

Nora Gomringerning quyidagi she’rida an’anaviy inson obrazida fikrlar qarama-qarshiligi uning ruhiyatidagi ichki ziddiyatlari orqali ifoda etiladi:

*Munter. Bei solch müdem Kopf!*

*Lachen. Bei solch elenden Tränen!*

*Lieben. Bei solch schmerzdem Herz!*

*Stille.*

*Bei solch lautem Geschrei!*<sup>30</sup>

*Hushyormiz. Shundayin horg‘in ong bilan!*

*Kulamiz. Shunday achchiq ko‘z yoshlar bilan!*

*Sevamiz. Shundayin xasta qalb bilan!*

*Sukutdamiz.*

*Shundayin dod-faryod bilan!* (Tarjima bizniki – M.A.)

Har bir satrda hayotning bir-biriga qarama-qarshi qirralari tasvirlanib, inson qalbining murakkab tabiati ochib beriladi. She’rdagi novatorlik, asosan, turmush voqeligini an’anaviy romantik yoki ideallashtirilgan shaklda emas, balki uning haqiqiy va ziddiyatli tabiati orqali ko‘rsatilishidan iborat. Antitezalar yordamida hayotning serqirra jihatlari yodga olinadi. Bu esa inson ruhiyatining ziddiyatli tabiatiga hurmat bilan yondashuvni namoyon etadi. Muallifning novatorlik jihati shundaki, she’r insonning holatlarini bir yoqlama ideallashtirish o‘rniga, ularning tub ziddiyatli mohiyatini ochib beradi. Bu o‘rinda shoironing takrorlanmas mahorati insonning o‘zligini va hayotining mazmunini anglab yetishga undaydi.

Demak, o‘zbek she’riyatida an’anaviylik milliy va ruhiy qadriyatlar, falsafiy qarashlar bilan yangicha mazmun kasb etsa, nemis she’riyatida ular to‘gridan-to‘g‘ri noan’anaviy shaklda tasvirlanadi. Har ikki she’riyat o‘zgacha uslubiy qirralarni yaratish orqali zamonaviy adabiyotni yangi poetik qirralari bilan boyitadi.

## XULOSA

Mazkur dissertatsiya tadqiqoti doirasida quyidagi xulosalar shakllantirildi:

1. An’anaviy obrazlar poetikasiga oid ilmiy tadqiqotlar juda ko‘p bo‘lib, ular orasida ingliz, nemis, fransuz va rus adabiyotshunosligidagi izlanishlar alohida ahamiyatga ega. Xususan, ingliz, fransuz va nemis olimlarining tadqiqotlari mazkur yo‘nalishda yetakchi o‘rinni egallaydi. O‘zbek adabiyotshunoslaridan T.Matyoqubova mumtoz adabiyotda, M. Tojiboyeva esa jadid adabiyotidagi an’anaviy obrazlarning turli qirralarini atroflicha yoritgan. Xorijiy olimlardan N. Fray, J. Kempbell hamda Yu. Lotman o‘z izlanishlarida an’anaviy obrazlarni mifologiya bilan uzviy bog‘liq holda tahlil qilgan. Shuningdek, G. Dyurand,

<sup>29</sup> Kästner Erich. Die Zeit fährt Auto. Lyrische Bilanz. – Leipzig: Reclam Verlag, 1971. – S. 26-27.

<sup>30</sup> Gomringer N. Wortseigel. – Krüger Druck+Verlag GmbH & Co. KG Dillingen/Saar, 2013. – S. 33.

G.Bachelard va D. Lixachyovning ilmiy asarlarida an'anaviy obrazlarning ramziy, estetik va madaniy talqinlariga keng e'tibor qaratilgan. O'tkazilgan tadqiqotlar tahlili shuni ko'rsatadiki, barcha olimlarning ilmiy izlanishlarida an'anaviy obrazlarga universal semantik birlik sifatida, madaniy ong va inson tafakkuri bilan bevosita bog'liq holda yondashilgan.

2. Zamonaviy o'zbek va nemis she'riyatida an'anaviy obrazlarning nazariy asoslari va poetik xususiyatlari shakllangan bo'lib, ular bir necha tarixiy va estetik bosqichlarni qamrab oladi. O'zbek adabiyotshunosligida an'anaviy obrazlar milliy tafakkur, xalq og'zaki ijodi va tarixiy-estetik jarayonlar bilan uzviy bog'liq holda rivojlanib, poetik tafakkurning eng muhim qatlamlaridan biri sifatida namoyon bo'ladi. Nemis adabiyotshunosligida esa ushbu obrazlar ko'proq falsafiy mushohada va estetik izlanishlar bilan uyg'unlashgan holda talqin qilinadi. O'zbek she'riyatida vatan, ona, gul, bulbul, oshiq, ma'shuqa, yor va ag'yor kabi an'anaviy obrazlar milliy o'zlikni anglash, mustaqillik va ozodlik timsoli sifatida gavdalanadi. Nemis she'riyatida esa tog', o'rmon, daraxt, ko'l, suv, bog' kabi obrazlar inson his-tuyg'ularini, madaniy-estetik qarashlarni va falsafiy mushohadalarni teran ifodalashda asosiy poetik vosita sifatida qo'llaniladi.

3. O'zbek she'riyatida yil fasllari milliy qadriyatlar, tarixiy xotira va falsafiy tafakkur bilan bevosita bog'liq holda turli hayotiy manzaralarni aks ettiradi. Xususan, Sirojiddin Sayyid, Iqbol Mirzo, Xosiyat Rustamova va Zebo Mirzayeva ijodida bahor – yangilanish va umid, yoz – barqarorlik va hayotbaxshlik, kuz – xotira va mushohada, qish esa bardosh va ruhiy poklanish ramzi sifatida talqin qilinadi. Nemis poeziyasida bu obrazlar inson ruhiyatining turli qirralarini mantiqiy izchillikda yoritadi. Jumladan, Monika Rink, Nora Gomringer, Yan Vagner va Anja Kampmann ijodida bahor – imkoniyat va beqarorlik, yoz – ehtiros va shijoat, kuz – xotira va yo'qotish, qish esa sukunat, yolg'izlik va ichki mushohada ramzi sifatida namoyon bo'ladi.

4. Osmon, oy, quyosh va yulduz kabi astronomik obrazlar o'zbek va nemis she'riyatida insonning ma'naviy olami hamda hayot falsafasini yorituvchi ramziy timsollar sifatida shakllanadi. O'zbek she'riyatida mazkur obrazlar ma'naviy yuksalish, ezgulik sari intilish va umumbashariy qadriyatlarga sodiqlikni teran ifodalaydi. Nemis she'riyatida esa ular ko'proq inson ruhiyatidagi ichki ziddiyatlar, izlanish va chuqur mushohada jarayonlarini anglatadi. Zamonaviy o'zbek va nemis poeziyasida astronomik obrazlar insonning tabiat bilan o'zaro munosabati, uning ruhiy holati va kechinmalarini tasvirlashda yetakchi poetik vositalardan biri sifatida namoyon bo'ladi.

5. O'zbek va nemis she'riyatida flora va faunaga oid obrazlarning bir qator turlari mavjud bo'lib, ular har ikkala adabiy makonda o'ziga xos ma'no va ramziy yuklama kasb etadi. Jumladan, daraxt obrazi o'zbek she'riyatida sabr, bardavomlik va milliy merosni ifodalasa, nemis she'riyatida hayotning vaqt o'tishi bilan o'zgaruvchanligini aks ettiradi. Gul obrazi o'zbek she'riyatida nafislik va ma'naviy poklik timsoli sifatida talqin qilinsa, nemis she'riyatida go'zallik va yo'qotish o'rtasidagi qarama-qarshilikni ifodalaydi. Qush obrazi o'zbek adabiy jarayonida ozodlikka intilishning, nemis shoirlari ijodida esa insonning orzu-umidlari sari intilishlarining ramzi sifatida gavdalanadi. Tulpor obrazi o'zbek she'riyatida

jasorat va g'ururni ifodalovchi timsol bo'lsa, nemis poeziyasida kurash va tarixiy xotiralarni yorituvchi poetik vosita sifatida qo'llaniladi. O'zbek she'riyatida flora va faunaga oid ushbu obrazlar ruhiy yuksalish va ezgulik timsollari sifatida kuzatilsa, nemis she'riyatida ular inson ruhiyati, hayot va vaqt bilan bog'liq falsafiy tafakkurning teran ifodasi sifatida namoyon bo'ladi.

6. An'anaviy obrazlarning talqinida badiiy tasvir vositalari muhim poetik rol o'ynaydi. Jumladan, tog', buloq, bulut, daraxt, osmon, yaproq va oshiq kabi obrazlar tahlili shuni ko'rsatadiki, metafora, jonlantirish (personifikatsiya), antiteza va o'xshatish (taqqoslash) kabi poetik vositalar eng ko'p qo'llaniladigan ifoda usullaridan hisoblanadi. Masalan, Zebo Mirzayevaning tog'ni "yerning qotib qolgan metin yoshlari" sifatida talqin etishi tog' obrazini insoniy iztirob va sabr ramzi sifatida yoritib, bardoshlilik timsoliga aylantiradi. Xuddi shuningdek, Yan Vagnerning chivinlarni "gazetadan uchib chiqqan harflar"ga qiyos qilishi zamonaviy insonning axborot oqimi ostidagi beqaror tafakkurini ramziy-metaforik shaklda ifodalab, real holatni badiiy g'oya bilan uyg'unlashtiradi. Jonlantirish vositasi o'zbek va nemis she'riyatida tabiat manzaralariga insoniy tuyg'ularni yuklash orqali ruhiy yaqinlik va hissiy ta'sirni kuchaytiradi. Masalan, Xosiyat Rustamovanning bulutlarni yig'latishi va daraxtlarni osmon bilan bog'lashi tabiatni tirik mavjudot sifatida tasvirlasa, Ernst Yandlning bulutlarga insonga xos "eshik chertish" qobiliyatini nisbat berishi vaqtning o'tishi va inson ruhiyatiga ta'sirini badiiy obrazda yoritadi.

7. O'zbek va nemis zamonaviy she'riyatida stilistik figuralar obrazlarning poetik ifodasini boyitish va estetik ta'sirchanligini oshirishga xizmat qiladi. Anafora, epifora, gradatsiya, alliteratsiya, assonans va ellipsis kabi stilistik figuralarning qo'llanilishi har ikki adabiyotda ham badiiy ifodani kuchaytiradi. Qiyosiy tahlillar shuni ko'rsatadiki, o'zbek adiblari ijodida ushbu stilistik figuralar tabiat va inson ruhiyati o'rtasidagi uyg'unlikni ramziy-estetik va istioraviy shaklda ifodalashga xizmat qiladi, nemis poeziyasida ular hayotning murakkabliklarini falsafiy mushohada va ichki kechinmalar asosida badiiy talqin etish uchun qo'llanilgan. Jumladan, Matnazar Abdulhakim va Nora Gomringer she'rlarida anafora yordamida *vatan* obrazi umumbashariy qadriyat sifatida talqin etilgan. Sirojiddin Sayyid va Yan Vagner epifora yordamida *gul* obrazi hayot hamda vaqtning uzviyligini tasvirlagan, biri his-tuyg'ular bilan bog'lansa, ikkinchisi tabiat hukmronligi ramzi sifatida namoyon bo'lgan. Farida Afro'z va Nora Gomringer gradatsiyadan *quyosh* obrazi orqali vaqt va inson ruhiy holatini ifodalash maqsadida foydalanganlar.

8. Har ikki millat shoirlari ijodida an'anaviy obrazlarning talqini umumiy poetik qonuniyatlarga asoslanadi, biroq ularning ifodalanishida ma'no va shakl jihatidan sezilarli farqlar mavjud. Xususan, o'zbek she'riyatida mazkur obrazlar milliy qadriyatlar bilan uyg'unlashgan holda yangicha badiiy shakllar orqali ma'naviy qadriyatlarni zamonaviy tafakkur asosida yoritadi. Nemis poeziyasida esa ushbu obrazlar ko'proq intellektual yondashuvlar asosida noan'anaviy poetik shakllarda ifodalanadi. Har ikki adabiyotda ham o'ziga xos uslubiy yangiliklar va badiiy ifoda imkoniyatlari shakllangan bo'lib, ular o'zbek-nemis adabiy tafakkurini

boyitadi va uni ilm-ma'rifatga yo'naltiruvchi muhim omil sifatida namoyon bo'ladi.

9. O'zbek va nemis shoirlari ijodida o'ziga xos novatorlik qirralari mavjud bo'lib, ular shoirlarning obrazlarni turlicha talqin etishlarida yaqqol namoyon bo'ladi. Jumladan, Matnazar Abdulhakim "Agava" she'rida gul obrazini "hayotbaxsh o'lim" falsafasi bilan uyg'unlashtirib, hayotga ishtiyoq va qurbonlik o'rtasidagi ziddiyatni mohirona poetik shaklda ifodalagan. Shoirning "Tumor" she'rida esa mazkur timsol moddiy boyluk emas, balki insoniy tuyg'ular, ko'zyosh va quvonchning ma'naviy muhofazasi sifatida talqin etilgan. Zebo Mirzayeva suvpari va shayton kabi mifologik timsollar orqali ichki isyon va o'zlikni anglash g'oyalarini yangi poetik shaklda yoritgan. Nemis shoirlaridan Yan Vagner "Teebeutel" ("Choy qopchasi") she'rida oddiy choy qopchasi tasvirida mo'ysafid timsoli bilan bog'lab, zamonaviy insonning ruhiy holatlari, vaqt qadri va umid o'rtasidagi ziddiyatni badiiy ifoda qilgan. Nora Gomringer esa inson obrazining ziddiyatli mohiyatini poetik vositalar orqali ochib bergan. Ushbu tasvir va uslublar o'zbek va nemis zamonaviy she'riyatida betakror badiiy ifoda imkoniyatlarining shakllanganini ko'rsatadi va har ikki adabiyotda novatorlikning o'ziga xos poetik mezonlarini belgilaydi.

10. Jahon adabiy tafakkurida an'anaviy obrazlar poetikasi xalqning tarixiy xotirasi va ma'naviy-estetik dunyoqarashini ifodalovchi eng muhim badiiy vositalardan biri sifatida e'tirof etiladi. Zamonaviy o'zbek va nemis she'riyatida ushbu obrazlar milliy an'analar bilan uyg'unlashgan holda umuminsoniy qadriyatlarni ifoda etish imkonini beradi. Alisher Navoiy, Zahiriddin Muhammad Bobur, Munis, Ogahiy, Gyote, Xayne va Shiller kabi o'zbek va nemis mutafakkirlarining boy poetik merosidan ilhom olgan bugungi ijodkorlar ushbu an'analarni zamonaviy shakl va mazmun bilan boyitib, jahon adabiy jarayonida munosib o'rin egallamoqdalar.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/05.05.2023.Fil.163.01  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ НАУЧНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
НАМАНГАНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ ИСХАКХАНА ИБРАТА**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

**МАДИЕВА АДИБА ДАВУДОВНА**

**ПОЭТИКА ТРАДИЦИОННЫХ ОБРАЗОВ В СОВРЕМЕННОЙ  
УЗБЕКСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ПОЭЗИИ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей Аттестационной Комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за № B2024.2.PhD/Fil4870

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета ([www.namdu.uz](http://www.namdu.uz)) и информационно-образовательном портале «Ziyounet» ([www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz)).

**Научный руководитель:**

**Халлиева Гулноз Искандаровна**  
доктор филологических наук (DSc),  
профессор

**Официальные оппоненты:**

**Муhiba Ульфатой Учкунвна**  
доктор филологических наук (DSc),  
профессор

**Турсунов Акмалжон Хамиджонович**  
доктор философии по филологическим наукам  
(PhD), профессор

**Ведущая организация:**

**Ферганский государственный университет**

Защита диссертации состоится на заседании Научного совета за номером PhD.03/05.05.2023.Fil.163.01 при Наманганском государственном институте иностранных языков «28» август 2025 года в 9<sup>00</sup>. (Адрес: Наманганская область, город Туракурган, улица Саодат, дом 28). Тел.: +998 (69) 442-11-67, e-mail: [info@namsifl.uz](mailto:info@namsifl.uz) / [namchi-1@exat.uz](mailto:namchi-1@exat.uz) /.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Наманганского государственного института иностранных языков (регистрационный номер 102). (Адрес: Наманганская область, город Туракурган район, улица Саодат, дом 28. Тел.: +998 (69) 442-11-67, e-mail: [info@namsifl.uz](mailto:info@namsifl.uz) / [namchi-1@exat.uz](mailto:namchi-1@exat.uz) /.

Автореферат диссертации разослан « 18 » август 2025 г.  
Протокол реестра № 47 от « 18 » август 2025 года.



**Н.Т. Досбаева**

Председатель Научного совета по присуждению научных степеней,  
доктор филологических наук (DSc),  
профессор

**И.И. Умрзаков**

Заместитель секретаря Научного совета по присуждению научных степеней,  
доктор философии по филологическим наукам (PhD),  
доцент

**С.А. Мисиров**

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению научных степеней, доктор педагогических наук (DSc), доцент

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В культурном наследии народов мира традиционные образы формировались как важное средство художественного выражения философских представлений о человеке, природе и обществе. Научно-теоретический анализ художественных особенностей поэзии и донесение её эстетического содержания до сознания читателя во все периоды литературоведения оставались актуальной научной задачей. Особенно важной задачей современного литературоведения является сравнительный анализ шедевров национальной литературы в контексте мировой литературы и их объективная оценка. Традиционные образы в поэзии обогащают смысловые пласты произведений, обеспечивают преемственность национальных и общечеловеческих ценностей как художественного наследия. В настоящее время в мировом литературоведении особую актуальность приобретает изучение интерпретации традиционных образов в современной поэзии, в частности, исследование их роли, функций и новаторских особенностей в узбекской и немецкой поэзии.

В мировом литературоведении поэтика традиционных образов является одной из важнейших проблем, и их глубокое научно-теоретическое изучение позволяет по достоинству оценить художественное мастерство представителей современной узбекской и немецкой поэзии. Современная социально-духовная среда служит богатым источником для художественного выражения в творчестве современных поэтов настроений народа, его национального духа и философских воззрений. Кроме того, сравнительный анализ поэтических проблем современной поэзии на основе конкретных поэтических образцов признаётся важным научным подходом не только для выявления тенденций развития литературного процесса, но и для раскрытия неповторимых художественно-эстетических особенностей творчества поэтов.

В последние годы в нашей стране предпринимаются системные меры, направленные на вывод культуры, искусства и литературы на новый этап развития. Эти реформы служат не только оживлению литературной среды, но и укреплению позиции узбекской литературы в международном литературном пространстве. С этой точки зрения особого внимания заслуживают широкие возможности, создаваемые для творческих деятелей, в том числе системная организация программ материальной и духовной поддержки, а также содействие молодым авторам и развитие литературных форумов. Действительно, «изучение и популяризация узбекской классической и современной литературы на международном уровне, всесторонний анализ этой многогранной темы в тесной связи с важнейшими процессами, происходящими в современном мировом литературном пространстве, выработка необходимых научно-практических выводов и чёткое определение предстоящих задач имеет большое научно-практическое

значение»<sup>31</sup>. В этой связи выведение научно-исследовательской работы на новый уровень, дальнейшее укрепление сотрудничества между литературоведами и переводчиками, а также сравнительный анализ образцов мировой и узбекской литературы являются одной из самых актуальных задач современного литературоведения.

Данная диссертационная работа в определенной степени служит реализации задач, определенных в Указах Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», Постановление Президента от 20 апреля 2017 года № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Постановление Президента от 13 сентября 2017 года № ПП-3271 «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения и популяризации чтения», а также Указ Президента от 8 октября 2019 года № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года»<sup>32</sup> и иных нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики I. «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информированного общества и демократического государства».

#### **Степень изученности проблемы.**

В мировом литературоведении изучением поэтики традиционных образов занимался ряд известных ученых. К.Г.Юнг объяснил связь традиционных образов с бессознательным через теорию архетипов, Н.Фрай, Ж.Дюран анализировали символы и мифы в динамике, а Дж.Кэмпбелл, Р.Грейвз, Дж.Фрейзер и Г.Башлярд<sup>33</sup> изучали семантические уровни природных и мифологических образов.

---

<sup>31</sup> Mirziyoyev Sh. «Adabiyot, san'at va madaniyat yashasa, millat va xalq, butun insoniyat bezavol yashaydi» // <https://xabar.uz/uz/madaniyat/shavkat-mirziyoyev-adabiyot-san'at>

<sup>32</sup> O'zbekiston Respublikasi Prezidentining Farmoni, 07.02.2017 yildagi PF-4947-son. // <https://lex.uz/docs/-3107036>; Ўзбекистон Республикаси Президентининг Қарори, 20.04.2017 йилдаги ПҚ-2909-сон // <https://lex.uz/docs/3171590?ONDATE=04.07.2023>; O'zbekiston Respublikasi Prezidentining Qarori, 13.09.2017 yildagi PQ-3271-son // <https://lex.uz/docs/-3338600>; O'zbekiston Respublikasi Prezidentining Farmoni, 08.10.2019 yildagi PF-5847-son // <https://lex.uz/ru/docs/-4545884>.

<sup>33</sup> Jung K. Arxetypen Urbilder und Wirkkräfte des kollektiven Unbewussten. – Stuttgart: Patmos Verlag. 2018. – S.10; Frye N. Anatomy of Criticism. – Princeton: Princeton University Press, 2000. – P. 99; Durand G. The anthropological structures of the imaginary. Translated by Margaret Sankey & Judith Hatten Australia: Boombana Publications, Brisbane. 1999. – P. 62; Campbell J. The Hero with a Thousand Faces. – Princeton and Oxford: Princeton University. 2004. – P. 28; Graves R. The White Goddess. – London: Faber und Faber limited 3 Queen Square. 1971. – P. 15; Fraser G. The Golden Bough. Bibliography and General Index. – 3rd ed. L.: Macmillan & Co, New York and London 1894. – P.12-16; Bachelard G. The Poetics of Space. Boston: Beacon Press. 1994. – P. 19.

Немецкие литературоведы Л.Х.Вайнрих, А.Феннер, Х.Шмидт и Л.Дорфбауэр<sup>34</sup>, в своих исследованиях анализировали символические, культурные и поэтические функции традиционных образов в литературных текстах. В их работах широко освещены архетипические корни образов, интермедийные интерпретации, а также процессы их историко-эстетического формирования.

Также в русском литературоведении Ю.Лотман, Д. Лихачёв, О. Шокина, Е.Круглова, Е.Ван и А.Маркова<sup>35</sup> всесторонне раскрыли символическое, культурное и художественное значение традиционных образов на основе различных теоретических подходов.

В узбекском литературоведении исследование символического аспекта традиционных поэтических образов было осуществлено такими учеными, как Н.Рахимжонов, Б.Косимов, писатель и ученый У.Хамдам, а в работах исследователей Г.Матякубовой, З.Сохибовой, М.Таджибаевой, Г.Ашуровой<sup>36</sup> было подробно описано художественное мастерство отдельных поэтов в этой области.

Данные исследования составляют научную основу диссертации и образуют базу для углубленного изучения процесса развития традиционных образов, их значений и интерпретации в современной поэзии.

**Связь диссертационного исследования с научно-исследовательскими планами высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои в рамках темы «Вопросы филологической компаративистики и переводоведения».

**Цель исследования** – провести сравнительный анализ поэтики традиционных образов в современной узбекской и немецкой поэзии,

---

<sup>34</sup> Weinrich H. Die Metapher in der deutschen Lyrik des 20. Jahrhunderts. – Köln: Universitet Köln. 1970. – S. 24; Fenner A.M. Trauer in der deutschen Nachkriegslyrik zur Emotionsgestaltung bei Günter Eich, Marie Luise Kaschnitz und Nelly Sachs: Diss.dr.phil. – Göttingen, 2015. – S. 15; Schmidt H. Wortmusik, Schrifttanz, Textbilder. Intermediale Sprachkonzeptionen in der russischen Poesie des 20. Jahrhunderts: Diss.dr. fil.: Bochum. – S. 101-112; Dorfbauser L. Das Wunderbare in den politischen Gedichten Claudians Studien zum Verhältnis von menschlicher und übermenschlicher Ebene in der römischen panegyrischen Literatur. Diss.dr.fil. – Wien, 2009. – S. 83.

<sup>35</sup> Лотман Ю. Анализ поэтического текста. Структура текста, - Л: Просвещение, 1972. – С. 118; Лихачев Д.С. Поэтика древнерусской литературы. Издание 2-е, дополненное. – Л: Художественная литература, 1971. – С. 83.; Шокина О. Лейтмотивная функция образа музы в поэтической системе А.С. Пушкина: автореф. ...дисс. докт. филол. Наук. – Красноярск, 2000. – С. 12; Круглова Е. Символика розы в русской и немецкой поэзии конца XVIII – начала XX веков: Опыт сопоставления: автореф. ....дисс. докт. филол. наук. – Москва, 2003. – С. 18; Маркова А.Н. Поэтика транскультурного символа: «голубой цветок» в немецкой, англоязычной и русской литературе: автореф. ...дисс. канд. филол. Наук. – Москва, 2024. – С. 44-46; Ван Е. Истоки и художественная семантика образов орла, ворона и голубя в лирике восточной ветви русского зарубежья: дисс. канд. филол. Наук. – Волгоград, 2018. – С. 55.

<sup>36</sup> Рахимжонов Н. Мустақиллик даври ўзбек шеърляти. – Тошкент: Фан, 2007. – Б. 65; Б. Қосимов ва б. Миллий Уйғониш даври ўзбек адабиёти. – Тошкент: Маънавият, 2004; Хамдам У. Янги ўзбек шеърляти. – Тошкент: 2012. – Б. 205.; Матёкубова Т. Огахий шеърлятида анъанавий образлар талқини. Филол. фан. д-ри...дисс. автореф. – Тошкент, 2001. – Б. 19; Сохибова З. Замонавий ўзбек шеърлятида йил фаслларининг рамзий-тимсолий талқинлари. Филол. фан. д-ри...дисс. автореф. – Бухоро, 2021. – Б. 7; Тожибоева М. Жадид адиблари ижодида мумтоз адабиёт анъаналари. Филол. фан. д-ри...дисс. автореф. – Тошкент, 2018. – Б. 20; Ашурова Г. Абдулла Орипов шеърлятида анъана ва бадиий маҳорат (образ, ғоя ва тасвир). Филол. фан. д-ри...дисс. автореф. –Тошкент, 2008. – Б. 43.

раскрыть их художественно-эстетические функции, а также определить их место и новое толкование в современном поэтическом мышлении.

**Задачи исследования:**

научно-теоретически осветить место традиционных образов в современной узбекской и немецкой поэзии, определить этапы их формирования и основные поэтические особенности;

проанализировать философские и символические значения традиционных образов природы (времена года, флора, фауна и астрономические символы) в узбекской и немецкой поэзии на основе критериев художественности;

раскрыть механизмы выражения традиционных образов через художественно-изобразительные средства и стилистические фигуры, а также выявить их поэтическую семантику;

На примере традиционных образов, таких как человек, цветок, возлюбленный, амулет, глобус, земля, старец, доказательно выявить неповторимое художественное мастерство и новаторские черты узбекских и немецких поэтов;

провести научный анализ взаимосвязи смысловых пластов и художественно-изобразительных средств традиционных образов в узбекской и немецкой поэзии, раскрыть их поэтические функции;

на основе изучения художественного выражения традиционных образов в узбекской и немецкой поэзии определить компаративистские аспекты, выявить их общие и национальные особенности.

**Объект исследования** – современная узбекская (стихотворения Сирожиддина Сайида, Матназара Абдулхакима, Фариды Афруз, Икбола Мирзо, Хосият Рустамовой и Зебо Мирзо) и немецкая (стихотворения Эрнста Яндля, Ойгена Гомрингера, Яна Вагнера, Норы Гомрингер, Моники Ринк и Ани Кампманн) поэзия, в которой используются традиционные образы.

**Предмет исследования.** Предмет исследования составляет анализ поэтических особенностей и стилистических средств выражения традиционных образов в современной узбекской и немецкой поэзии, их художественно-эстетических функций, а также механизмов формирования через художественно-изобразительные средства и стилистические фигуры. Наряду с этим всестороннему научному изучению подлежат аспекты, связанные с литературными традициями и принципами новаторства.

**Методы исследования.** В процессе исследования комплексно использовались сравнительно-исторический, сравнительно-сопоставительный, статистический, лингвокультурологический и биографический методы. Применение данных методов позволило научно обоснованно проанализировать отобранный материал, провести сравнительную оценку поэтических особенностей традиционных образов в современной узбекской и немецкой поэзии, а также выявить механизмы их формирования.

### **Научная новизна исследования заключается в следующем:**

на основе таких критериев художественности, как гуманизм, эстетическое чувство, глубокое осмысление и логичность, была системно проанализирована философская и символическая интерпретация традиционных образов, связанных с временами года, астрономическими явлениями, флорой и фауной, в современной узбекской и немецкой поэзии, в результате чего были выявлены их общие и специфические особенности;

на основе системного анализа было доказано, что образы гор, облаков, листьев, человека, букв и влюблённых, обогащенные с идейно-поэтической точки зрения посредством использования таких художественных средств, как эпитет, метафора, олицетворение, антитеза и сравнение, создают новые возможности художественного выражения и играют важную эстетическую роль в раскрытии неразрывной связи жизни, человеческого мышления и бытия;

на основе сравнительного анализа узбекской и немецкой поэзии было обосновано, что такие стилистические фигуры, как анафора, эпифора, градация, аллитерация, ассонанс и эллипсис, способствовали обогащению традиционных образов (родина, цветок, солнце, орёл, облаков и возлюблённый) новыми художественными формами и содержанием, расширению их семантического диапазона и усилению эмоционально-речевого воздействия;

на примерах интерпретации таких традиционных образов, как человек, цветок, возлюбленный, амулет, глобус, земля, старец, в которых глубина современного мышления и интеллектуальный подход проявляются в создании оригинального нетрадиционного содержания и стилевых новшеств, было доказано уникальное художественное мастерство узбекских и немецких поэтов.

### **Практические результаты исследования включают в себя следующее:**

системно освещена поэтическая интерпретация традиционных образов в современной узбекской и немецкой поэзии, а также раскрыты специфические аспекты художественных средств;

на основе сравнительного анализа описаны философские и символические значения традиционных образов в поэзии двух народов, системно изложены их сходства и различия;

практические результаты исследования были обсуждены на тренинге, проведенном в Центре переводоведения Гейдельбергского университета в Германии и в Отделении тюркологии Университета Иоганна Гутенберга в Майнце.

**Достоверность результатов исследования** обеспечена соответствием подхода к объекту изучения и методов, использованных в ходе исследования, поставленной цели, опорой теоретических положений на отечественную и зарубежную научную литературу, соответствием выбранных художественных произведений предмету исследования, формулированием теоретических идей и выводов на основе биографического,

социологического, сравнительно-исторического методов анализа, внедрением теоретических положений и выводов в практику, подтверждением полученных результатов компетентными органами, применением результатов данного исследования в работе по совершенствованию учебников и учебных пособий по преподаваемому в высших учебных заведениях курсу «Сравнительное литературоведение».

**Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследования заключается в том, что сделанные в нем выводы расширяют существующие данные по таким актуальным для узбекского и немецкого литературоведения направлениям, как поэтика современной лирики, теория художественных образов и анализ традиционных образов, в возможности их широкого использования в практике проведения научно-исследовательских работ. Также научно-теоретические выводы, полученные в результате исследования, служат дальнейшему совершенствованию образовательного и научного процесса в области литературоведения, сравнительного изучения литератур, поэтического анализа и изучения культурного наследия.

**Практическая значимость исследования.** Результаты, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в преподавании курсов «Мировая литература», «Узбекская литература», «Немецкая литература», «Сравнительное литературоведение», «Теория литературы», «Методика художественно-литературного анализа», «Письменный перевод» и спецкурсов, а также при написании научных исследований, учебников и учебных пособий, учебно-методических комплексов и составлении терминологических словарей.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов, полученных в процессе исследования поэтики традиционных образов в современной узбекской и немецкой поэзии:

в рамках выполненного в 2020–2023 гг. в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои прикладного проекта №АМ-F3-201908172 «Создание учебного корпуса узбекского языка» были разработаны методические основы описания и классификации поэтических материалов различных творческих направлений, основанные на поэтико-философских характеристиках традиционных образов, обоснованных в диссертационном исследовании. Учитывалась их художественная значимость в литературном процессе, а также семантическая нагрузка в различных культурных контекстах (справка №04/1-466 от 06.02.2025 г.). В результате был расширен диапазон поэтических текстов корпуса с учетом отраженных в них поэтического мышления, типологии образов и художественных инноваций, а применённые в проекте теоретико-методологические положения получили дальнейшее развитие посредством сравнительно-поэтического анализа, проведённого в диссертации;

в рамках реализованного в 2021–2023 гг. в данном университете прикладного проекта №PF-201912258 «Создание многоязычной (на узбекском, русском и английском языках) электронной платформы узбекской

литературы» материалы о поэтической интерпретации и символично-эстетической нагрузке образов времён года, астрономических явлений, флоры и фауны, полученные в рамках диссертационного исследования, были использованы при формировании разделов платформы, посвящённых анализу поэтических текстов (справка №04/1-449 от 05.02.2025 г.). В результате анализ художественных текстов платформы был обогащён на основе данных о сравнении поэтических компонентов, эволюции образов и семантической дифференциации, а научные выводы, сделанные в диссертации, послужили основой для систематизации электронных материалов;

в рамках инновационного проекта №IL-27-4722022413 «Создание электронной платформы "Компаративистика"», реализованного в 2023–2025 гг. в Узбекском государственном университете мировых языков, была опубликована статья А. Маъдиевой под названием «Вопросы художественного изображения и стиля в поэзии Норы Гомрингер», подготовленная на основе её диссертационного исследования (справка №04-04-1/1894 от 19.04.2025 г.). В данной статье проанализированы особенности стилового представления традиционных образов и его взаимодействие с поэтикой модернизма. В результате на основе содержания статьи была расширена аналитическая база электронной платформы, посвящённая современной немецкой поэзии, а также включены в состав научного ресурса описание типологии художественных образов, стилистических фигур и инноваций в области поэтического стиля;

согласно официальной справке №01-01/250 от 04.06.2025 г., выданной Союзом писателей Узбекистана, современная интерпретация традиционных образов, выявленная в диссертационном исследовании, их место в национальном литературно-художественном мышлении, а также данные о формировании посредством поэтических выразительных средств и стилистических фигур были использованы в литературно-просветительской деятельности Союза, при определении творческих направлений и разработке их концептуальных основ и приоритетов. В результате положения, разработанные на основе диссертации, послужили методологической базой и практической основой для дорожных карт, литературных программ, просветительских мероприятий и семинаров-тренингов Союза, что способствовало углублению научного подхода к современному литературному процессу.

**Апробация результатов исследования.** Настоящее исследование прошло публичное обсуждение на 5 международных и 4 республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 18 работ, в том числе 9 статей в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов исследований по темам докторских (DSc и PhD) диссертаций, из них 4 – в республиканских и 5 – в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из Введения, трех глав, списка использованной литературы. Ее общий объем составляет 144 страницы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснована актуальность и востребованность избранной темы, проведен всесторонний анализ степени изученности проблемы, а также показана связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего учебного заведения, где была выполнена данная работа. Кроме того, во Введении подробно описаны цель, задачи, объект и предмет исследования, а также применяемые методы.

В этой части работы обосновано соответствие темы приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан, подробно освещены научная новизна, практические результаты, достоверность, а также научная и практическая значимость исследования, а также приведена информация о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных по теме научных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации под названием **«История изучения традиционных образов в мировом литературоведении»** состоит из двух разделов. Первый раздел носит название «Научные работы по поэтике традиционных образов: анализ и интерпретация». В нем рассматриваются понятие традиционного образа, процесс его формирования и изучения, а также приводятся научные взгляды мировых учёных, занимающихся данной проблематикой.

Известно, что традиционные образы сформировались на основе многовекового духовного наследия народа, традиций устного творчества, религиозно-мифологических взглядов, национально-культурной картины мира и многолетнего опыта; они представляют собой художественные символы, передающиеся из поколения в поколение и постоянно обогащающиеся в смысловом отношении. Традиционные образы играют важную роль в мировой поэзии, сохраняя историко-культурное наследие и обогащая литературные традиции. Например, такие образы, как луна, солнце, мать, весна, цветок, соловей, возлюбленная, широко используются в узбекской литературе. С их помощью поэтически выражаются человеческие чувства, отношения между природой и обществом, и они становятся важной составной частью национального художественного мышления.

В немецком литературоведении это понятие обозначается терминами “*traditionelles Bild*” или “*poetisches Bild*”. Эти образы являются плодом межкультурного поэтического наследия, они обогащаются новыми смысловыми оттенками на основе употребления в новых контекстах в рамках художественно-литературных текстов. Такие характерные для немецкой поэзии образы, как Альпы (*die Alpen*), река (*der Fluss*), камень (*der Stein*), вода (*das Wasser*), небо (*der Himmel*), облако (*die Wolke*), сформировались в

рамках поэтической традиции. Эти образы дают понять, как складывалось присущее каждой культуре художественное мировоззрение и специфическая для нее система символов.

Согласно научно-теоретическим взглядам литературоведов, традиционные образы обладают универсальным значением: они сочетают в себе духовные, социальные и эстетические характеристики и служат духовным мостом между прошлым, настоящим и будущим. В мировом литературоведении были исследованы различные грани традиционных образов. В частности, К.Г. Юнг изучал их в связи с архетипами; Н. Фрай, Дж. Кэмпбелл и Ю. Лотман в рамках мифологического подхода связывали путь героя и метафору времён года с общечеловеческими мифологическими образами. Такие учёные, как Ж. Дюран, Г. Башлярд и Д. Лихачёв, анализировали символическую природу традиционных образов, на ярких примерах демонстрируя их культурную, историческую и художественную значимость. Российские и немецкие исследователи О. Шокина, Е. Круглова, Н. Афанасьева, Х. Вайнрих, А.М. Феннер, Х. Шмидт и др. провели сравнительные исследования эволюции традиционных образов и их философского содержания.

В узбекском литературоведении в научных трудах таких исследователей, как Т. Матъякубова, З. Сохибова, М. Тожибоева, Г. Ашурова, раскрыта связь традиционных образов с устным народным творчеством, суфизмом, исторической памятью и национальной идентичностью, а также осуществлена их современная поэтическая интерпретация. Эти работы служат научно-теоретической основой для различения универсальных и национальных аспектов традиционных образов, понимания их исторической эволюции и осмысления особенностей современного литературного мышления.

Настоящее исследование направлено на выявление общих и уникальных черт двух литературных процессов, а также на определение их социального, культурного и философского значения на основе интерпретации традиционных образов.

Второй раздел первой главы носит название «Особенности традиционных образов в современной узбекской и немецкой поэзии». В разделе проводится сравнительный анализ типов и художественных характеристик традиционных образов в двух литературных пространствах. «В каждом образе-символе сосредоточена национальная идея, национальная идеология. Мы не можем воспринимать их спокойно. Почти в каждом слове, в каждом жесте заключена тоска по Независимости. Нужно только понимать их, оценивать, исходя из общего контекста»<sup>37</sup>. Можно сказать, что узбекские поэты в своих стихах подчеркивают преданность Родине, любовь и самопожертвование, особо отмечают ее важную роль в жизни каждого человека. Родина - это не только географическое пространство, но и духовный стержень человека, олицетворение его независимости и

---

<sup>37</sup> Қосимов Б ва бошқалар. Миллий Уйғониш даври ўзбек адабиёти. – Тошкент: Маънавият, 2004. – Б. 294.

национальной самобытности. В современной узбекской поэзии образ Родины является одним из наиболее распространенных художественных символов, который освещается в связи с духовными, историческими и социальными взглядами поэтов. В немецкой поэзии образ Родины часто выражается через картины природы, в частности, через такие символы, как гора, лес, дерево, озеро, вода и сад. Образ Родины в поэзии обоих народов получает свою интерпретацию во взаимосвязи с духовными переживаниями и национальными ценностями поэтов. Если в узбекской поэзии он вдохновлен историей и стремлением к независимости, то в лирике немецких авторов чувство родины возникает благодаря пейзажам и выступает в форме воспоминаний.

Кроме того, в узбекской поэзии трудно переоценить роль таких традиционных образов, как цветок, соловей, влюблённый, возлюбленная, любимая и соперник, богатых различными значениями. Как отмечает литературовед К. Юлдашев, "... символы цветка и соловья, воспеваемые на протяжении тысячелетий, никогда не устаревают и не приедаются ни восточным авторам, ни их читателям. Как не стареет истина, как не надоедает хлеб... Истинное искусство художника заключается в его способности создавать мир художественной новизны старыми средствами и методами".<sup>38</sup> Именно поэтому каждый великий поэт вдыхает новую жизнь в символы цветка и соловья, передавая с их помощью душевные муки и духовные страдания, любовь и надежды своего времени. Через эти традиционные образы раскрываются внутренний мир поэта, его эстетические взгляды и художественное мировоззрение; каждый раз они обретают новое значение и поэтическое звучание.

В стихах поэта-просветителя Авлони "образ возлюбленной выражает понятия науки, просвещения, развития, народа, образ соперника заключает в себе такие значения, как невежество, злоба, угнетение, тирания и т.д. Большинство этих образов полностью отделились от своих прежних значений и приобрели новый смысл и иное звучание, отвечающие требованиям времени".<sup>39</sup> Авлони рассматривает образы возлюбленной и соперника не просто в контексте выражения чувств, а передает с их помощью смыслы, связанные с идеями социальной справедливости и прогресса. Благодаря этому он превращает традиционные образы в средство социально-просветительской борьбы. В научной работе А. Турсунова отмечается, что "великий немецкий поэт Генрих Гейне в своих произведениях также описывает политические, религиозные и литературные процессы через образ пар. В образах цветка и соловья заключены такие идеи, как красота, любовь, ирония, юмор, пробуждение и обновление"<sup>40</sup>. Таким образом, через образы соловья и цветка немецкий поэт выражает не только любовь и красоту, но и изменения в обществе, пробуждение сознания и критические взгляды. В поэтическом мышлении традиционные образы не теряют своего значения,

<sup>38</sup> Йўлдошев Қ. Ёنيқ сўз. Адабий ўйлар. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2006. – Б. 18.

<sup>39</sup> Қосимов Б ва бошқалар. Миллий Уйғониш даври ўзбек адабиёти. – Тошкент: Маънавият, 2004. – Б. 193.

<sup>40</sup> Турсунов А. Немисзабон адабиётларда Шарқнинг буюк сиймолари талқини. Дисс.: Тошкент, 2019. – Б. 23.

они постоянно обновляются и получают современные интерпретации, обогащаясь новым идейным, художественным содержанием в соответствии с идейно-эстетическими поисками поэта каждого нового периода.

В обеих литературах традиционные образы выступают не только как средство сохранения исторического и культурного наследия, но и как важный инструмент для характеристики современного состояния литературы. Традиционные образы придают произведениям поэтов глубокий смысл, художественную утонченность, национальный колорит, тем самым повышая выразительность и значимость литературы.

Вторая глава диссертации «**Сравнительный анализ традиционных образов природы в узбекской и немецкой поэзии**» состоит из трёх разделов. Первый раздел главы носит название «Поэтические особенности времён года в узбекской и немецкой поэзии». В нём рассматриваются поэтические особенности образов весны, лета, осени и зимы в современной узбекской и немецкой поэзии, а также уделяется внимание их общим чертам и индивидуальным особенностям.

Сегодня в лирической поэзии обоих народов изображение времен года играет важную роль в выражении символических значений, связанных с внутренними переживаниями человека в их гармонии с природой. В обеих литературах *весна, лето, осень и зима* выступают как образы, символизирующие различные этапы жизни человека. В современной узбекской и немецкой поэзии образы времен года являются важным поэтическим символом, с помощью которого выражается мысль о взаимосвязи человека и природы. В узбекской поэзии *весна* символизирует обновление и вдохновение, *лето* - энтузиазм и мощь, *осень* - бренность и воспоминания, *зима* - выносливость и чистоту.

В творчестве Сироджиддина Сайида, Икбола Мирзо, Зебо Мирзо и Хосият Рустамовой весна связана с духовным миром человека. Так, в следующих строках узбекского поэта Сироджиддина Сайида весна соотносится со счастливым периодом человеческой жизни, временем расцвета:

*Yashnagan bahorimda  
ushalmagan orzularning bahorlari gul ochar.*<sup>41</sup>  
*В моей цветущей весне  
расцветут весны несбывшихся мечтаний.*

В то время как “цветущая весна” передает радостные моменты жизни, “весны несбывшихся мечтаний” выступают как символ несбывшихся желаний, с которыми человеческое сердце не может расстаться. Так поэтично автор стихотворения описывает человеческую жизнь, ценность счастливых мгновений и вечность желаний.

В немецкой поэзии образы времен года предстают как философское выражение человеческого мышления и переживаний. Моника Ринк описывает *весну* как возможность, у Яна Вагнера *лето* ассоциируется с

---

<sup>41</sup> Саидов С. Рухим харитаси. -Тошкент: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1984. – Б. 27.

умиротворением и страстью, Нора Гомрингер и Аня Кампманн видят в *осени* непостоянство жизни и созерцание, а *зиму* трактуют как духовное обновление и тишину. Так, например, Аня Кампман изображает в своем стихотворении весну в минималистическом и реалистическом стиле:

*wie sand der wind entfernt sich  
unterdessen eine schwache sonne  
auf dem zaun. Frühlingslieder.*<sup>42</sup>

*shamol qumni sochgani misol  
taraladi devorgul uzra  
oftobning zaif nurlari shu on. Bahor kuylari.*

Образ песка, рассеянного ветром, указывает на изменчивость времени. Слабые лучи, сверкающие над цветком, передают нежное, медленно наступающее тепло весны. *Frühlingslieder* (весенние мелодии) подключают звуковое восприятие пробуждения весны, её постепенного оживления. Поэтесса изображает начало весны естественно и просто; говоря о неярких лучах солнца, она ощущает ее как спокойную гармонию человека и природы. Для ее простого и изящного стиля характерно глубокое переживание внутреннего процесса обновления природы, который передается при помощи мягких и спокойных весенних картин. Этот подход демонстрирует не высокую романтику весны, а простую, но естественную свежесть жизни.

В узбекской поэзии времена года связаны с национальными ценностями и жизненной гармонией, а в немецкой поэзии - с внутренними переживаниями и философскими размышлениями. Узбекские поэты предпочитают отмечать эмоциональные и изобразительные составляющие времен года, а немецкие поэты делают акцент на их философскую сущность. Эти подходы демонстрируют национальное своеобразие поэтической интерпретации взаимоотношений человека и природы.

Второй раздел второй главы называется «Астрономические образы: символизм и философия». В нём анализируется художественное выражение таких астрономических образов, таких как солнце, небо, луна и звезда, их символично-философская нагрузка, а также различия и сходства в поэтической интерпретации.

Астрономические образы в современной узбекской и немецкой поэзии отражают внутренний мир человека и его связь с природой. В узбекской поэзии они связаны с духовным совершенствованием и национальными ценностями, поэтому *небо* интерпретируется как вечность, *луна* и *солнце* - как философия жизни, а звезды предстают символом надежды и обновления.

Так, например, в следующем отрывке из стихотворения Икбола Мирзо “Узбек” солнце связано с историческими и социальными взглядами человека, напоминая ему о его первобытных представлениях и ранних восточных религиозных верованиях:

*Bir zamon olovni iloh bilgan el,  
Quyoshga qarashni gunoh bilgan el.*<sup>43</sup>

---

<sup>42</sup> Kampmann A. Proben von Stein und Licht. – München: Carl Hanser Verlag., 2016.- S. 57

*Когда-то люди, считавшие огонь божеством,  
Эти люди считали за грех взглянуть на солнце.*

Эти строки напоминают читателю, что солнце в древности было священным символом, однако эти взгляды менялись со временем. Поэт указывает на противоречие между современными и древними взглядами, согласно которым огонь считали божеством, а взгляд на солнце - грехом. Здесь поэт размышляет о роли солнца в верованиях человека и развитии общества, используя риторические приемы.

В немецкой поэзии солнце связано с представлениями об относительности времени, духовными переживаниями и жизненными противоречиями.

*Die Sonne kann dem Mond  
den Rücken nicht wärmen.<sup>44</sup>*

*Солнце не может положить голову  
на плечо луны.*

В этих строчках Аня Кампманн через отношения между солнцем и лунной изображает противоречия и гармонию в жизни человека. Тот факт, что солнце не может проявить свою силу из-за луны, указывает на несовпадение человеческих чувств. Такие антонимические образы, как солнце и луна, тепло и холод, день и ночь, представляют собой мощное, философское по характеру, сравнение. Солнце рассматривается как символ жизненной силы, а луна как символ покоя и мира. Эти образы передают мысль о естественности и неизбежности как гармонии, так и противоречий в жизни.

Третий раздел второй главы носит название «Художественность традиционных образов, связанных с миром флоры и фауны». В этом разделе с на основе критериев художественности были изучены интерпретации таких традиционных образов, как цветок, дерево, птица, скакун, которые широко используются в литературном пространстве обеих наций.

Первый раздел третьей главы «**Интерпретация традиционных образов в языке художественного произведения**» носит название «Художественно-изобразительные средства в интерпретации традиционных образов». В нём рассматривается идейная и поэтическая интерпретация образов горы, облака, листа, человека и влюблённого в узбекской и немецкой поэзии, осуществляемая с помощью таких художественно-изобразительных средств, как эпитет, метафора, олицетворение, антитеза и сравнение.

Как отмечается в исследовании, образы флоры и фауны в современной узбекской и немецкой поэзии отражают связь природы и внутреннего мира человека. В узбекской поэзии они связаны с жизненными испытаниями и национальными ценностями, а в немецкой - с философскими размышлениями и внутренними переживаниями. В лирике Сирожиддина Сайида *дерево* предстает как символ терпения, в стихотворениях Икбола Мирзо *цветок* является символом нежности, Хосият Рустамова видит в

<sup>43</sup> Мирзо И. Агар жаннат кўда бўлса... . Шеърлар. Тошкент: “Шарк” нашриёт-матбаа концерни Бош тахририяти, 2010. – Б. 15.

<sup>44</sup> Kampmann A. Proben von Stein und Licht. - München: Carl Hanser Verlag, 2016. - S. 80.

*птице* символ свободы, Зебо Мирзо изображает *коня* как символ действия и воли. В частности, в творчестве Хосият Рустамовой образы птиц используются как средство художественного выражения сложных граней человеческой психологии, как символ стремления к свободе и гармонии с природой. В строках ее стихотворения “Суврат” испуг птицы символически передает внутреннюю обеспокоенность человека, его стремление освободиться от тревог и мирских забот:

*Dunyodan qochmoqqa urinar hurkib,  
daraxtni lol etib uchib ketar qush.*<sup>45</sup>

*Пытаясь убежать от мира,  
Вспорхнула птица, заставив дерево онеметь от испуга.*

Ее выражение “заставив дерево онеметь” говорит о сильном и страстном порыве. Стремление птицы к полёту поэтически выражает мечту человека о бесконечной свободе и об избавлении от жизненных испытаний. С помощью этого метафорического образа поэтесса мастерски проводит параллель между страхом птицы и беспокойством и одиночеством в душе человека.

В современной немецкой поэзии астрономические образы часто интерпретируются как философские символы, связанные с человеческим мышлением, временем, бесконечностью и внутренними переживаниями. Так, Ян Вагнер представляет *дерево* как время, Нора Гомрингер связывает *птицу* со стремлением к свободе и покорению высоты, Аня Кампманн изображает *цветок* как вражду, а Моника Ринк рассматривает *лошадь* как символ свободы.

Заслуживает внимания то, каким образом интерпретируется образ птицы в стихотворении Норы Гомрингер. В частности, через образ купающихся в синем свете птиц Нора Гомрингер показывает бесконечность, спокойствие как эстетический символ:

*Der Vögel, in ein blaues Licht getaucht,  
ein albatros, der über uns hinwegzieht, eine möwe.*<sup>46</sup>

*Купающиеся в синем свете птицы,  
Подобно альбатросу, от нас улетает чайка.*

В образе птицы поэтически воплощается стремление к свободе и высоте. Образы альбатроса и чайки, погруженных в голубой свет, сливаются с небесными просторами и становятся символом свободы. Их полёт интерпретируется не только как физическая свобода, но и как источник духовного подъёма и вдохновения. Поэтесса, используя минимум средств для изображения летящих птиц, преодолевающих границы времени и пространства, призывает человека ощутить божественную силу через восприятие небесного простора и света.

Первый параграф, открывающий третью главу **«Интерпретация традиционных образов в языке художественного произведения»**, носит название **«Художественные средства в интерпретации традиционных**

<sup>45</sup> Рустамова Х. Нажот.Шеърлар.- Тошкент: Маънавият, 2003.- Б. 88.

<sup>46</sup> Gomringer N. Gottelanbieterin.- Berlin und Dresden: Verlag Volland und Quist, 2020. – S. 57.

образов». В нём особое внимание уделяется идейной и поэтической интерпретации таких образов, встречающихся в поэзии обеих наций, как гора, облако, лист, человек и влюблённый, которые рассматриваются в сравнительном аспекте. Анализ проводится на основе таких художественно-образительных средств, как эпитет, метафора, олицетворение, антитеза и сравнение. Как подчёркивается в научной литературе, "... в поэзии задача заключается в том, чтобы добиться успеха в передаче мысли, основу которой составляет эмоция, в стиле, обладающем притягательностью, который сможет глубоко и долго влиять на человеческое сердце. Если поэт справляется с этим в совершенстве, значит, он мастер. Его перо владеет секретом - секретом воодушевления читателя"<sup>47</sup>. Поэтому важно глубоко изучить природу средств художественного изображения и определить их место в поэзии. В данном разделе рассматриваются особенности создания таких средств художественного изображения, как эпитет, метафора, олицетворение, антитеза и аналогия, их функции и значение.

Зебо Мирзо и Хосият Рустамова проводят параллели между явлениями и объектами природы и человеческой психологией, представляя человеческие переживания в образах гор, камней, облаков и родников. "Плач" облака, "разговор" родника передаются с помощью олицетворений, подчеркивающих связь между природой и человеком. Сравнения и антитезы усиливают созвучие природных явлений и настроения человека, повышая поэтическую выразительность.

*Bulutlar yig'lab yum-yum,  
Yig'a boshlar ko'chini.  
Telbalanib qolgan tun -  
Yerdan olar o'chini.*<sup>48</sup>

*Облака плачут и светятся,  
Начинают собирать свои силы.  
Безумная ночь -  
Она возьмет месть земли.*

В этих строках Хосият Рустамовой основная роль отводится олицетворению. В выражении "Облака плачут и светятся" облакам придается человеческая способность - плач, которая служит для живого и эмоционального изображения драматического состояния природы. В выражении "безумная ночь" к ночи приравнивается состояние человеческого безумия. С помощью этого олицетворения ночь предстает в своем активном, подвижном и угрожающем облике.

В приведённом стихотворении Эрнста Яндля образ облаков отражает бурную, вечную и одновременно мимолётную сущность природы:

Wolken ticken  
Es musikt  
Durch die wand  
Wolken ticken  
schreiefenster

Bulutlar chertib-chertib,  
Musiqqa yaralmoqda,  
Devor ortidan go'yo,  
Bulutlar chertganida,  
Faryod chekmoqda oyna.

<sup>47</sup> Ibrohim Haqqul. Ishq, dard va isyon shoiri. <https://kh-davron.uz/kutubxona/uzbek/ibrohim-haqqul-ishq-dard-va-isyon-shoiri-avaz-otlar-saylanma.html>

<sup>48</sup> Рустамова Х. Девор. -Тошкент: Фафур Фулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, 2006. - Б. 48.

В этом стихотворении облака олицетворяются они наделяются признаками живого существа и становятся частью человеческого мира. Фраза «*Wolken ticken*» воспринимается не только как метафора движения облаков, но и как символ воздействия на внутренний мир человека. Этот звук словно доносится сквозь стену, как границу между внешним миром и внутренними переживаниями. Окно, «*shreiefenster*», становится точкой соприкосновения между человеком и стихией. Эрнст Яндль превращает природный образ облаков в музыкальное и психологическое явление, подчеркивая единство природы и человеческих чувств, а также указывая на мгновенность, хрупкость и силу настоящего момента.

Второй раздел третьей главы носит название «Стилистические фигуры в современной узбекской и немецкой поэзии» и содержит сравнительный анализ выражения таких традиционных образов, как родина, цветок, солнце, орёл, облако и влюблённый, с помощью таких стилистических фигур, как анафора, эпифора, градация, аллитерация, ассонанс и эллипсис. В узбекской и немецкой лирике такие стилистические фигуры выступают как основные поэтические приемы усиления художественного воздействия образов и углубления их содержания. В частности, Матназар Абдулхаким и Нора Гомрингер придали эмоциональность и мелодичность своим стихотворениям и усилили акцент на содержании образа Родины при помощи анафоры:

Матназар Абдулхаким	Нора Гомрингер
<i>Vatan falon farsah masofa emas.</i>	<i>Wo's juckt</i>
<i>Uni yasha. Yo'qsa kechmaydir xoli,</i>	<i>Wo alle hinsehen</i>
<i>Vatan - xo'rsiniqdir, vatan bu - nafas.</i>	<i>Wo ich herkomm</i>
<i>Vatan bu - tog'. Metin - mustahkam,</i>	<i>Wo ich so heiss, dass jeder weiss.</i> <sup>49</sup>

Каждый национальный поэт при помощи анафоры изображает Родину как общечеловеческую ценность. Однако различие между двумя подходами заключается в том, что если в стихах Матназара Абдулхакима Родина связана с национальной духовностью и природой, то у Норы Гомрингер ее образ воссоздается в воспоминаниях и окрашен личными эмоциями.

Стилистические фигуры в узбекской и немецкой поэзии расширяют сферу воздействия традиционных образов, усиливая возможности их художественной выразительности. Фарида Афруз, Нора Гомрингер, Матназар Абдулхаким и Эрнст Яндль в своей поэзии изображают постепенное изменение природных явлений в гармонии с внутренними переживаниями человека, усиливая точность и выразительность поэтического языка с помощью такого приема, как эллипсис.

В стихотворении Фариды Афруз течение времени и его влияние на человеческие переживания описано стесственно и эмоционально:

<i>Quyosh botdi, shafaq qizardi,</i>	<i>Солнце село, закат покраснел,</i>
<i>tun cho'kdi,</i>	<i>наступила ночь,</i>
<i>ko'ksim sanchidi...</i> <sup>50</sup>	<i>у меня колет в груди...</i>

<sup>49</sup> Gomringer N. ach du je. Sprechtexte. - Luzern: der gesunde menschenversand, 2022. – S. 105.

В этих строках образ времени предстает в гармонии с внутренним состоянием человека. Этот эффект достигается благодаря описанию заката, пламенеющей вечерней зари, наступления ночи. Закат солнца символизирует конец дня, но вместе с тем и преходящесть жизни. Красный цвет зари здесь выступает как отголоски эмоциональных состояний, след бурных драм, испытанных в прошлом переживаний. Наступление ночи представляет собой состояние духовной темноты и пика боли. Градация же проявляется в последовательном развитии мысли: образы, данные в последовательности закат – зоря – наступление ночи, передают естественное движение времени, а также говорят об усилении душевных страданий человека.

В приведенных ниже строках Норы Гомрингер использование градации подчеркивает тесные связи между человеческими эмоциями и природными циклами, раскрывая идею внутреннего спокойствия природы и глубокого смысла природных процессов:

<i>Schreib auf, was dich dann bewegt,</i>	<i>Когда солнце восходит,</i>
<i>wenn die Sonne auf-</i>	<i>когда солнце садится,</i>
<i>wenn die Sonne unter-</i>	<i>когда солнце проходит мимо,</i>
<i>wenn die Sonne übergeht.<sup>51</sup></i>	<i>запиши, что вдохновило тебя.</i>

В этих стихах восход солнца предстает как символ обновления, надежды и движения, а его закат наводит на мысль о мимолетности жизни, призывает к подведению итогов прошедшего дня и внутренним размышлениям. Движение солнца говорит об опыте переживания человеком неожиданных и сложных ситуаций. Роль градации заключается в углублении мысли: восход солнца означает нацеленность человека на действие и творчество, в то время как его закат позволяет перейти в состояние размышления, движение же говорит о скрытых переживаниях, важных для человека. Этот процесс отражает гармонию психических состояний и естественного течения времени и эстетически проявляется как сочетание прошлого, настоящего и будущего.

Нельзя не заметить, что в стихотворениях Фариды Афруз и Норы Гомрингер через образ солнца выражается мысль о влиянии времени на человеческую жизнь и чувства. Солнце здесь выступает как поэтический символ, освещающий изменения в человеческой психике, указывающий на внутреннее пробуждение и преходящий характер жизни. Сходство заключается в том, что в обоих стихотворениях градация, проявляющаяся в постепенных изменениях природы, в частности, солнца, способствует углублению чувств и переживаний. В обоих стихотворениях сделан акцент на гармонию человека и природы, цикличность явлений природы раскрывает философские смыслы человеческой жизни. Если в узбекской поэзии градация является важным средством усиления эмоциональности и драматизма, то в немецкой поэзии она служит для выражения философских смыслов в простой и естественной форме.

<sup>50</sup> Бўтаева Ф. Tasbeh. Учликлар- Тошкент: Шарк НМАК, 2007. – Б. 168.

<sup>51</sup> Gomringer N. Ach du je.- Luzern: edition spooken script pocket. Der gesunde Menschenversand, 2022. - S. 100.

В третьем разделе третьей главы, названном «Художественное мастерство узбекских и немецких поэтов», уникальное художественное мастерство поэтов-представителей обеих наций было исследовано на примере таких традиционных образов, как жизнь, цветок, возлюбленная, амулет, земля, глобус и старец. В ходе исследования было установлено, что традиционные образы служат для выражения глубины современного мышления, а также передают основанные на интеллектуальном подходе оригинальные, нетрадиционные смысловые и стилевые новшества.

Узбекские поэты Матназар Абдулхаким, Зебо Мирзо и Фарида Афруз вплетают в традиционную символику национальные ценности и универсальные черты человеческой психологии, придавая ей глубокий философский смысл. В частности, в стихотворении Матназара Абдулхакима «Агава» образ агавы выражает сложную связь между жизнью и смертью, а символ цветка превращается в нетрадиционный символ человеческих страстей. Такой взгляд автора не только придает стихотворению художественную красоту, но и наделяет образ силой духовного воздействия, побуждающего читателя к глубокому размышлению. Эта многоплановость образа ясно видна в следующих строках поэта, где цветок агавы изображается как символ сложной философской связи между любовью, преданностью и смертью:

*Bu – Qays guli, bu – Majnun guli,  
Gar uzatsam qovrilgay qo'lim.  
Agavaning guli bu – bir baxt,  
Bu – mangu bir hayotbaxsh o'lim.*<sup>52</sup>

*Это – цветок Кайса, это – цветок Меджнуна,  
Если я протяну руку, она обгорит.  
Цветок агавы – это счастье,  
Это – вечная, животворящая смерть.*

С помощью образа агавы поэт находит новый подход к осмыслению чувства любви, а образ цветка, как яркий пример поэтического новаторства, не только доставляет эстетическое наслаждение, но и побуждает читателя к глубоким философским размышлениям.

В следующем поэтическом отрывке из произведения Матназара Абдулхакима образ амулета представлен в нетрадиционной интерпретации, новаторский характер которой проявляется в адаптации духовного символа к контексту современной жизни:

*Tumorlar taqasiz mashinangizga,  
Tumorlar taqasiz mulkingizga siz.  
Tumor taqing, asli, ko'zyoshingizga,  
Tumor taqing, asli, kulgingizga siz.*<sup>53</sup>

<sup>52</sup> Абдулхаким. М. Жавзо ташрифи. Шеърлар, дostonлар.— Т.: Шарк, 2008 - Б. 43.

<sup>53</sup> М. Абдулхаким. Жавзо ташрифи. Шеърлар, дostonлар. - Тошкент: Шарк, 2008. - Б.314

*Повесьте амулеты на свою машину,  
Развесьте амулеты на своем имуществе.  
Наденьте амулет, лучше, на ваши слёзы,  
Наденьте амулет, лучше, на ваш смех.*

Хотя амулет традиционно считается символом защиты и счастья, в этом стихотворении он отражает изменения в системе ценностей человека через его применение к материальным благам - машинам и имуществу. Строка "Повесьте амулеты на свою машину" представляет критику современного общества, сосредоточенного на защите материального достояния. Это свидетельствует об утрате амулетом традиционной духовной функции. Но в последних двух строках стихотворения амулет связан со свойственными человеку реакциями и эмоциями - слезами и смехом. Эта связь указывает на переосмысление образа амулета, который становится не только внешним, но и внутренним средством защиты. Фраза "Наденьте амулет, на самом деле, на ваши слезы" указывает на то, что человек нуждается в духовной защите в моменты горя, а фраза "Наденьте амулет, на самом деле, на ваш смех" говорит о том, что сглаз может навредить человеческому счастью. Здесь образ амулета выводит на первое место эмоциональный мир человека и производит высокое поэтическое воздействие.

В современной немецкой поэзии использование традиционных образов, в основном, сопровождается созданием визуальных и интеллектуальных параллелей, т.е. эти образы получают новую интерпретацию путем обращения к новым поэтическим формам. Ян Вагнер, отталкиваясь от простых деталей, таких, например, как пакетик чая и глобус, воссоздает размышления о духовном отношении человека к жизни и о стремлении к искусственному совершенству:.

*eine perfekte welt: mit farben, zonen  
und einem herz aus vierzig watt im mittel-  
punkt; keine kriege, keine sezessionen,  
nur der dezente duft von lösungsmittel.*<sup>54</sup>

*мир - совершенен: с цветными зонами,  
с сорокаваттным сердцем в самом центре;  
там нет ни войны, ни разделения.  
есть только нежный запах клея.*

Образ глобуса у Яна Вагнера символически представляет стремление человека к контролю над миром и искусственному совершенству. Здесь глобус - это совершенная, но оторванная от реальности модель мира, искусственность и материальность которой подчеркнута такими деталями, как "сорокаваттное сердце" и "запах клея". С помощью простых образов поэт критикует стремление человечества к идеализации, поэтому глобус, скрывая противоречия реального мира, превращается в искусственное пространство, лишённое движения и естественности. Подобный критический подход можно

<sup>54</sup> Wagner J. Regentonnenvariationen. Hanser Berlin im Carl Hanser Verlag München 2014.- S. 14.

наблюдать и в творчестве других немецких поэтов. Иоахим Рингельнац (1883–1934) в своём стихотворении «Der Globus»<sup>55</sup> («Глобус») использует образ глобуса как окрашенный авторской иронией символ людей, не имеющих собственного мнения, и как символ общества, не способного осознать свою сущность. В свою очередь, Эрих Кестнер (1899–1974) в стихотворении «Die Zeit fährt Auto»<sup>56</sup> («Время ведет машину») использует тот же образ для выражения проблем современного общества, его зависимости от техники и утраты им естественности.

В следующем стихотворении Норы Гомрингер для выражения напряженных противоречий человеческого сознания автор обращается к привычным жизненным реалиям:

*Munter. Bei solch müdem Kopf!  
Lachen. Bei solch elenden Tränen!  
Lieben. Bei solch schmerzdem Herz!  
Stille. Bei solch lautem Geschrei!*<sup>57</sup>

*Мы мудрые. С таким усталым разумом!  
Смеёмся. С такими горькими слезами!  
Любим. С таким больным сердцем!  
Мы молчим.  
С таким криком и воплем!*

В этом стихотворении представления автора о жизни пронизательно и впечатляюще выражены через противоречия, свойственные человеческой психике. Новаторство в стихотворении заключается, главным образом, в том, что реальность жизни показана не в традиционной романтической или идеализированной форме, а через ее истинную и противоречивую природу. С помощью антитез подчеркивается многогранность жизни и то, что каждое состояние в то же время включает в себе и свою эмоциональную противоположность. Это демонстрирует уважительное отношение к противоречивой природе человеческой психики. Новаторский аспект авторского подхода заключается в том, что стихотворение вместо односторонней идеализации человеческих состояний раскрывает их глубоко противоречивую сущность. Этот подход побуждает читателя размышлять о смысле своей жизни. Образ жизни, состоящей из противоречий, оставляет у читателя не только художественное, но и философское впечатление. Стихотворение отражает по-настоящему уникальные грани жизни.

Таким образом, если в узбекской поэзии традиционные образы становятся носителем нового содержания благодаря обращению авторов к национальным и духовным ценностям и передаче их философских взглядов, то в немецкой поэзии они изображаются непосредственно и приобретают нетрадиционную форму. Поэзия на обоих языках обогащает современную литературу новыми поэтическими гранями, создавая особые стилевые черты.

<sup>55</sup> Ringelnatz, Joachim. Kuttel-Daddeldu. – München: Kurt Wolff Verlag, 1924. – S. 92.

<sup>56</sup> Kästner Erich. Die Zeit fährt Auto. Lyrische Bilanz. – Leipzig: Reclam Verlag, - 1971. – S. 26-27.

<sup>57</sup> Gomringer N. Wortsegel.- Krüger Druck+Verlag GmbH & Co. KG Dillingen/Saar.2013.- S. 33.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках данного диссертационного исследования были сформулированы следующие выводы:

1. Научных исследований, посвящённых поэтике традиционных образов, очень много, и среди них особое значение имеют работы английского, немецкого, французского и русского литературоведения. В частности, исследования английских, французских и немецких учёных занимают ведущее место в данном направлении. Среди узбекских литературоведов Т. Матъякубова подробно осветила различные аспекты традиционных образов в классической литературе, а М. Тоджибоева – в джадидской литературе. Зарубежные учёные Н. Фрай, Дж. Кэмпбелл и Ю. Лотман в своих исследованиях анализировали традиционные образы в неразрывной связи с мифологией. Кроме того, в научных трудах Г. Дюрана, Г. Башляра и Д.Лихачёва особое внимание уделено символическим, эстетическим и культурным интерпретациям традиционных образов. Анализ проведённых исследований показал, что во всех научных изысканиях традиционные образы рассматриваются как универсальные семантические единицы, непосредственно связанные с культурным сознанием и человеческим мышлением.

2. В современной узбекской и немецкой поэзии сложились теоретические основы и поэтические особенности традиционных образов, охватывающие несколько исторических и эстетических этапов. В узбекском литературоведении традиционные образы развиваются в тесной связи с национальным мышлением, устным народным творчеством и историко-эстетическими процессами, проявляясь как один из важнейших пластов поэтического мышления. В немецком литературоведении эти образы трактуются, как правило, в единстве с философской рефлексией и эстетическими поисками. В узбекской поэзии традиционные образы Родины, матери, цветка, соловья, возлюбленного, возлюбленной, друга и врага олицетворяют осознание национальной самобытности, независимости и свободы. В немецкой поэзии же такие образы, как гора, лес, дерево, озеро, вода, сад, служат основным поэтическим средством для глубокого выражения человеческих эмоций, культурно-эстетических воззрений и философских размышлений.

3. В узбекской поэзии времена года напрямую связаны с национальными ценностями, исторической памятью и философским мышлением, отражая различные жизненные картины. В частности, в творчестве Сироджиддина Сайида, Икбола Мирзо, Хосият Рустамовой и Зебо Мирзаевой весна трактуется как символ обновления и надежды, лето – устойчивости и жизненной силы, осень – памяти и размышлений, а зима – терпения и духовного очищения. В немецкой поэзии эти образы логично и последовательно раскрывают различные грани человеческой психики. Так, в творчестве Моника Ринк, Норы Гомрингер, Яна Вагнера и Аньи Кампман весна символизирует возможность и нестабильность, лето – страсть и

решительность, осень – память и утрату, а зима предстает символом тишины, одиночества и внутреннего созерцания.

4. Астрономические образы, такие как небо, луна, солнце и звезды, в узбекской и немецкой поэзии формируются как символические знаки, раскрывающие духовный мир человека и философию жизни. В узбекской поэзии данные образы глубоко выражают духовное возвышение, стремление к добру и верность общечеловеческим ценностям. В немецкой поэзии они в большей степени олицетворяют внутренние противоречия, поиски и процессы глубокого самопознания. В современной узбекской и немецкой поэзии астрономические образы выступают одним из ведущих поэтических средств, посредством которых описывается взаимосвязь человека с природой, его душевное состояние и переживания.

5. В узбекской и немецкой поэзии существует несколько видов образов, связанных с флорой и фауной, которые имеют специфическое значение в каждой национальной лирике. В частности, образ дерева в узбекской поэзии связан с терпением, преемственностью и национальным наследием, а в немецкой поэзии он говорит об изменении жизни с течением времени; цветок в узбекской поэзии – это символ изящества и духовной чистоты, а в немецкой он выражает противопоставление красоты и утраты. Образ птицы в узбекской литературной практике интерпретируется как символ стремления к свободе, а в творчестве немецких поэтов он символизирует устремленность человека к мечте; образ скакуна – это символ мужества и гордости в узбекской поэзии и борьбы и исторической памяти - в немецкой. В узбекской поэзии эти образы встречаются как символы духовного совершенствования и добра, в немецкой поэзии они служат выражением философских размышлений, связанных с человеческими переживаниями, жизнью, временем.

6. Изобразительные художественные средства играют важную роль в интерпретации традиционных образов. В частности, при таких образах, как гора, родник, облако, дерево, небо, лист и любовь, чаще использовались такие поэтические средства, как метафора, олицетворение, антитеза и сравнение. В частности, интерпретация горы как “застывших твердых слез земли” в лирике Зебо Мирзо позволяет воспринимать гору как символ человеческих страданий и терпения, превращает ее в символ стойкости. Сравнение Яном Вагнером комаров с “буквами, вылетающими из газеты”, метафорически и символически характеризует беспокойство, укоренившееся в сознании современного человека под воздействием потока информации, и связывает реальную ситуацию с художественной идеей. Такое средство, как олицетворение, в узбекской и немецкой поэзии усиливает ощущение духовной близости и эмоционального воздействия, насыщая природные зарисовки человеческими чувствами. Например, Хосият Рустамова изображает природу как живое существо, заставляя облака плакать и связывая деревья с небом. Характерное для человека действие – “стучание в дверь” в лирике Эрнста Яндля совершают облака, что выражает идею течения времени и подчеркивает его влияние на переживания человека.

7. В современной узбекской и немецкой поэзии стилистические фигуры способствуют обогащению поэтического содержания образов и повышению их эстетической выразительности. Использование таких стилистических фигур, как анафора, эпифора, градация, аллитерация, ассонанс и эллипсис, усиливает художественную выразительность в обеих литературах. Сравнительный анализ показывает, что в творчестве узбекских писателей эти стилистические фигуры служат для выражения в символично-эстетической и метафорической форме состояния гармонии между природой и внутренним миром человека, в немецкой же поэзии они используются в философских сентенциях о сложности жизни, а также для интерпретации внутренних переживаний. В частности, в стихотворениях Матназара Абдулхакима и Норы Гомрингер с помощью анафоры образ *родины* интерпретируется как общечеловеческая ценность. Сироджиддин Сайид и Ян Вагнер с помощью эпифоры передали связь образа *цветка* с жизнью и временем, при этом у первого поэта упомянутый образ связан с чувствами, а у второго выступает как символ власти природы. Фарида Афруз и Нора Гомрингер сочетают прием градации и образ *солнца* для выражения времени и внутренних состояний человека.

8. Интерпретация традиционных образов в творчестве поэтов обоих народов основана на общих поэтических закономерностях, однако существуют существенные различия в их выражении как с точки зрения содержания, так и с точки зрения формы. В частности, в узбекской поэзии эти образы демонстрируют гармонию национальных ценностей с новыми художественными формами, освещая духовные ценности с позиций современного мышления, в немецкой поэзии они раскрываются в нетрадиционных формах на основе интеллектуального подхода. Обе литературы выработали уникальные стилистические новшества и средства художественного выражения, которые свидетельствуют о связи узбекско-немецкого литературного мышления с наукой и просвещением.

9. Творчество узбекских и немецких поэтов отличается своеобразным новаторским характером, который находит свое отражение в различных интерпретациях. В частности, Матназар Абдулхаким в стихотворении “Агава” мастерски изобразил конфликт стремления к жизни и жертвенности, сочетая образ цветка с философией “жизнеутверждающей смерти”. В стихотворении “Тумор” он интерпретировал данный символ как духовную защиту не для материальных благ, а для человеческих чувств и вызванных ими слез и радости. Зебо Мирзо смогла в новой поэтической форме представить темы внутреннего бунта и самосознания через такие мифологические символы, как Фея воды и Черт. Ян Вагнер в стихотворении “Teebeutel” (“Чайный пакетик”) через обычный чайный пакетик связывает образ старца с психологическими состояниями современного человека, выявляя конфликт между ценностью времени и надеждой. Нора Гомрингер же раскрывает противоречивую сущность образа жизни с помощью поэтических средств. Эти образы узбекской и немецкой поэзии представляют собой уникальных выразительных средств.

10. В мировом литературном сознании поэтика традиционных образов признаётся одним из важнейших художественных средств, выражающих историческую память народа и его духовно-эстетическое мировоззрение. В современной узбекской и немецкой поэзии эти образы, гармонично сочетаясь с национальными традициями, позволяют выражать общечеловеческие ценности. Современные поэты, вдохновляясь богатым поэтическим наследием таких узбекских и немецких мыслителей, как Алишер Навои, Захириддин Мухаммад Бабур, Мунис, Огахий, Гёте, Гейне и Шиллер, обогащают эти традиции современными формами и содержанием, занимая достойное место в мировом литературном процессе.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/05.05.2023.Fil.163.01 AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES AT NAMANGAN STATE INSTITUTE OF  
FOREIGN LANGUAGES NAMED AFTER IS'KHOQKHON IBRAT**

---

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND  
LITERATURE NAMED AFTER ALISHER NAVOI**

**MA'DIYEVA ADIBA DOVUDOVNA**

**POETICS OF TRADITIONAL IMAGERY IN CONTEMPORARY UZBEK  
AND GERMAN POETRY**

**10.00.06 - Comparative Literature, Contrastive Linguistics, and Translation Studies**

**ABSTRACT**

**of dissertation of the doctor of philosophy (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Namangan – 2025**

The theme of doctoral (PhD) thesis was registered by the Supreme Attestation Commission at the Ministry of Higher Education, Science and Innovations of the republic of Uzbekistan under the number B2024.2.PhD/Fil4870.

The dissertation has been carried out at the Tashkent state university of Uzbek language and literature named after Alisher Navoi

Dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English) is available on the website of the Council ([www.namdu.uz](http://www.namdu.uz)) and "ZiyoNet" Information and Education portal ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Scientific supervisor:** **Khallieva Gulnoz Iskandarovna**  
Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

**Official opponents:** **Muhibova Ulfatoy Uchqunovna**  
Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

**Tursunov Akmaljon Hamidjonovich**  
Doctor of Philosophy in Philology (PhD),  
Professor

**Leading organization:** **Fergana State University**

The defense of the dissertation will take place on " 28 " August 2025 at 9<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council for awarding of Scientific degrees PhD.03/05.05.2023.Fil.163.01 at Namangan State Institute of Foreign Languages named after Is'khoqkhon Ibrat (Address: 28, Saodat str, Turakurgan city, Namangan region. Tel: +998(69)442-11-67, email: [info@namsifl.uz](mailto:info@namsifl.uz) / [namchi-1@exat.uz](mailto:namchi-1@exat.uz) / [namdchti@edu.uz](mailto:namdchti@edu.uz)).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center of Namangan State Institute of Foreign Languages named after Is'khoqkhon Ibrat (registration №. 102 ). (Address: 28, Saodat str, Turakurgan city, Namangan region. Tel: +998(69)442-11-67, email: [info@namsifl.uz](mailto:info@namsifl.uz)/[namchi-1@exat.uz](mailto:namchi-1@exat.uz) / [namdchti@edu.uz](mailto:namdchti@edu.uz)).

The abstract of the dissertation was distributed on " 18 " August 2025.  
(Protocol at the register №. 47 of " 18 " August 2025)



**N.T.Dosbaeva**  
Chairperson of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor

**I.I.Umrzakov**  
Scientific secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy (PhD) in Philological Sciences, Docent

**S.A.Misirov**  
Chairperson of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences (DSc), Docent

## **INTRODUCTION (annotation of the doctoral (PhD)dissertation)**

**The aim of the research.** The purpose of this study is to reveal and comparatively analyze the poetics of traditional imagery in contemporary Uzbek and German poetry based on artistic and aesthetic criteria.

**The object of the research** is the traditional imagery found in the poetic works of contemporary Uzbek poets: Sirojiddin Sayyid, Matnazar Abdulhakim, Farida Afroz, Iqbol Mirzo, Khosiyat Rustamova, and Zebo Mirzo and German poets: Ernst Jandl, Eugen Gomringer, Jan Wagner, Nora Gomringer, Monika Rinck, and Anja Kampmann.

### **The scientific novelty of the study is as follows:**

based on such artistic criteria as humanism, aesthetic sensitivity, deep reflection, and logical coherence, a systematic analysis was conducted of the philosophical and symbolic interpretation of traditional images associated with the seasons, astronomical phenomena, flora, and fauna in modern Uzbek and German poetry, as a result of which their common and distinctive features were identified;

through a systematic approach, it was demonstrated that the images of mountains, clouds, leaves, the human being, letters, and lovers, enriched from an ideological and poetic perspective through the use of artistic devices such as epithet, metaphor, personification, antithesis, and comparison, offer new opportunities for artistic expression and play a significant aesthetic role in revealing the inseparable link between life, human thought, and existence;

based on a comparative analysis of Uzbek and German poetry, it was substantiated that stylistic figures such as anaphora, epiphora, gradation, alliteration, assonance, and ellipsis have contributed to enriching traditional images (homeland, flower, sun, eagle, cloud, and the beloved) with new artistic forms and content, expanding their semantic range and enhancing their emotional and expressive impact;

through the interpretation of traditional images such as the human being, flower, beloved, amulet, globe, earth, and elder, in which the depth of modern thought and intellectual approach are manifested in the creation of original, unconventional content and stylistic innovations, the unique artistic mastery of Uzbek and German poets was demonstrated.

### **Implementation of research results:**

within the framework of the applied project AM-F3-201908172 entitled “Creating an Educational Corpus of the Uzbek Language,” implemented at the Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature in 2020–2023, methodological foundations for the description and classification of poetic materials in various creative directions were developed based on the poetic-philosophical characteristics of traditional images put forward in the dissertation, their role in the literary process, and their semantic functions in different cultural contexts (Reference No. 04/1-466, dated 06.02.2025). As a result, the poetic texts included in the project corpus were enriched from the perspectives of poetic thinking, types of imagery, and artistic innovation, while the theoretical framework

employed in the project was expanded through the comparative poetic analysis developed in the dissertation;

within the applied project PF-201912258 entitled “Creating a Multilingual (Uzbek, Russian, English) Electronic Platform of Uzbek Literature,” carried out at the same university in 2021–2023, the poetic interpretations and symbolic-aesthetic meanings of seasonal, astronomical, floral, and faunal imagery identified in the research were used in shaping the analytical sections of the platform dedicated to poetic texts (Reference No. 04/1-449, dated 05.02.2025). As a result, the literary texts included in the platform were enriched according to criteria such as comparative poetic components, the evolution of imagery, and semantic differentiation; the scientific conclusions developed in the dissertation served as a basis for the systematization of the electronic materials;

within the framework of the innovative project IL-27-4722022413 entitled “Creating a Comparative Literature Electronic Platform,” being implemented at the Uzbek State University of World Languages in 2023–2025, a research article by A. Ma’diyeva titled “Issues of Poetic Imagery and Style in the Poetry of Nora Gomringer,” prepared on the basis of the dissertation, was published (Reference No. 04-04-1/1894, dated 19.04.2025). The article explores the stylistic formation of traditional images and their interaction with poetic modernism. As a result, the analytical base of the platform regarding “contemporary German poetry” was expanded, and descriptions related to the classification of poetic images, stylistic figures, and stylistic innovations were integrated into the structure of this scientific resource;

according to the official reference provided by the Writers’ Union of Uzbekistan (Reference No. 01-01/250, dated 04.06.2025), the modern interpretation of traditional images advanced in the dissertation, their role in national-aesthetic thinking, and their artistic realization through poetic devices and stylistic figures were employed in the literary-educational activities of the Union, including the identification of creative directions and the development of priority conceptual approaches. As a result, the views established in the dissertation were used as a practical-methodological foundation in the Union’s roadmaps, literary programs, promotional activities, and seminar-trainings, contributing to the deepening of a scientific approach to the contemporary literary process.

**Publication of research results.** In total, 18 scientific papers have been published on the topic of the dissertation, including 9 articles in scientific journals recommended for publication by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan on the main results of doctoral dissertations, of which 4 were published in domestic and 5 in foreign journals.

**Structure and volume of the dissertation.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references with a total volume of 144 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; I part)**

1. Ma'diyeva A. Image of Love in Modern Uzbek and German Poetry. // International Journal of Language Learning and Applied Linguistics ISSN: 2835-1924 Volume No 3 | March -2023.- P. 162-168 (10.00.06 № 12)
2. Ma'diyeva A. Modern she'riyat va unda an'anaviy obrazlar poetikasi. // Xorazm Ma'mun Akademiyasi axborotnomasi: ilmiy jurnal. - №5/3 2022. – B. 26-31. (10.00.06. № 12)
3. Ma'diyeva A. Gul timsoli: o'zbek va nemis she'riyatidagi ma'naviy va estetik talqin. // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi: ilmiy jurnal. – Xiva, №2/4 (123) 2025. B. 396-399. (10.00.06. № 12)
4. Ma'diyeva A. O'zbek va nemis zamonaviy she'riyatida yulduz obrazi interpretatsiyasi. // “Til va adabiyot – Преподавание языка и литературы – Language and literature teaching” 2025-yil, fevral 4-son. – B. 95-96. (OAK 30.04. 2021 296/5 fil.)
5. Ma'diyeva A. Zamonaviy o'zbek va nemis she'riyatida quyosh timsolining qiyosiy-badiiy talqini. Komparativistika (Comparative Studies) 2 (6) – 2025. – B. 31-41. (OAK 12.02.2025. 365/7 fil.)
6. Ma'diyeva A. O'zbek zamonaviy she'riyatida obrazlarning moderncha tasviri va talqini.// “Chet tili ta'limiga innovatsion yondashuv tamoyillari va ilmiy-amaliy tarjima muammolari” mavzuidagi Respublika ilmiy-texnik anjumani. 5-6-may 2023-y. NamDU. – B. 175-179.
7. Ma'diyeva A. Zamonaviy o'zbek va nemis she'riyatida qish obrazining poetik talqini: ramziy ma'nolar va falsafiy mushohadalar. // Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi. Nordik xalqaro universiteti. 2025-yil 12-aprel. – B. 3-7.
8. Ma'diyeva A. O'zbek va nemis zamonaviy she'riyatida ma'naviy tafakkur tasviri. // “Zamonaviy filologik paradigmalar: an'analar va innovatsion yondashuvlarning o'zaro ta'siri” xalqaro ilmiy-tadqiqot konferensiyasining ilmiy maqola va tezislari to'plami – T.: UzMU-2023. 8-may. – B. 550-553
9. Ma'diyeva A. Matnazar Abdulhakim she'riyatida an'ana va novatorlik uyg'unligi. // Zamonaviy ko'p madaniyatli makonda mutaxassislik ta'limi va kasbiy ta'lim mavzuidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. O'zDJTU, 13.02.2025. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15032809>. – B. 531-535.

**II bo'lim (II часть; II part)**

10. Ma'diyeva A. Qushlar obrazining o'zbek va nemis she'riyatidagi ramziy talqini. Pedagogik islohotlar va ularning yechimlari. Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi. Andijon. 02. 2025. – B. 64-67.
11. Ma'diyeva A. Jahon adabiyotida an'anaviy obrazlar va ularning o'ziga xos xususiyatlari“. “Arab tili globallashuv davrida: innovatsion yondashuvlar va

o‘qitish metodikasi” mavzuidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. 2023-yil, 18-dekabr. – B. 671-676.

12. Ma’diyeva A. O‘zbek va nemis she’riyati tatqiqida an’anaviy obrazlarning lingvopoetik tahlili. // “Jahon adabiyoti va qiyosiy adabiyotshunoslikning dolzarb masalalari.” Xalqaro ilmiy-amaliy anjumani O‘zDJTU, 2024, 7-8-may. – B. 269-272.

13. Ma’diyeva A. Zamonaviy she’riyatda obrazlar tasviri va talqini (nemis va o‘zbek zamonaviy she’riyati misolida). // “Badiiy va ilmiy tarjimaning lingvokulturologik muammolari va adabiyotshunoslikda komparativistik yondashuvlar” mavzusidagi Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. Is’hoqxon Ibrat nomidagi NamDCHTI 2024-yil, 30-31-may. – B. 38-43.

14. Ma’diyeva A. Художественное выражение национальных ценностей через традиционные образы в творчестве современных узбекских поэтов. // “Yangi O‘zbekistonda intellektual salohiyatni yuksaltirishda xotin-qizlarning o‘rni” mavzuidagi Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi. – Toshkent. 24-may, 2025-yil. – B. 25-29.

15. Ma’diyeva A. O‘zbek va nemis zamonaviy she’riyatida muhabbat tasviri poetikasi. // Journal of Advanced Research and Stability. Volume 03/ Issue 03 | March- 2023. – P. 461-468.

16. Ma’diyeva A. O‘zbek va nemis she’riyatidagi an’anaviy obrazlar talqiniga oid tadqiqotlar tahlili. // International scientific journal. «Modern science and research» Volume 3 / Issue 4 / 2024. – P. 675-681.

17. Ma’diyeva A. O‘zbek va rus adabiyotshunosligida an’anaviy obrazlar va ularning talqiniga oid tahlillar. // International scientific journal «Modern science and research» Volume 3/Issue 4/2024. – B. 919-927.

18. Ma’diyeva A. The interpretation and definition of traditional imagery in contemporary german poetry. // International bulletin of applied science and technology. Volume 4/ Issue 12/ October, 2024 – P.115-121.

Avtoreferat Namangan davlat chet tillari institutining  
“Zamonaviy filologiya muammolari” ilmiy jurnalida  
2025-yil 16-avgustda tahrirdan o‘tkazilgan

Bosishga ruxsat etildi: 16.08.2025-yil.  
Bichimi 60x84 1/16 Hajmi 3,5 bosma taboq.  
Times New Roman garniturasida. Ofset usulida bosildi.  
Buyurtma raqami –205, Adadi 60 nusxa.

“Vodiy Poligraf” MCHJ bosmaxonasida chop etildi.  
Namangan sh., 5-kichik tuman, G‘alaba ko‘chasi, 19-uy